

الجمهورية التركية
جامعة غازي
معهد العلوم التربوية
قسم اللغة العربية

أدوات الاستفهام في اللغة العربية والتركية
- دراسة تقابلية -

رسالة ماجستير

إعداد
بشار باقر يونس

إشراف
أ.م.د. إبراهيم أوزاي

أنقرة- 2008

**T.C
GAZİ ÜNİVERSİTESİ
EĞİTİM BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
ARAP DİLİ VE EĞİTİM ANABİLİM DALI**

**ARAPÇADA VE TÜRKÇEDE SORU EDATLARI
- KARŞITSAL ÇÖZÜMLEME -**

YÜKSEK LİSANS TEZİ

**Hazırlayan
Bashar YOUNES**

**Tez Danışmanı
Yrd. Doç. Dr. İbrahim ÖZAY**

ANKARA-2008

JÜRİ ÜYELERİNİN İMZA SAYFASI

Bashar YOUNES'in Arapçada ve Türkçede Soru Edatları – Karşıtsal

Çözümleme – başlıklı tezi tarihinde, jürimiz tarafından Arap Dili

ve Eğitimi Bilim Dalında Yüksek Lisans Tezi olarak kabul edilmiştir .

Adı Soyadı

İmza

Üye (Tez Danışmanı) :

Üye :

Üye :

Üye :

Üye :

(İmza)

Unvan, Adı- soyadı

Enstitü Müdürü

التقديم

تمتاز اللغة العربية بجملة من الخصائص تكتسب بها ثراءً لغوياً وتكتسي صفاتاً جمالية ، وأهم تلك الخصائص غزارة مادتها، وعضوبة لفظها ، وجمال وقعها ، وشدة حيويتها ، ووفرة كلماتها ، واطراد القياس في أبنيتها ، وتنوع أساليبها ، وعضوبة منطقتها ، ووضوح مخارج حروفها ، وهي لغة إعرابية اشتقاقية فيها ضروب من النحت والقلب والترادف ، ولا ننسى أن الإعراب ، والإيجاز ، والسجع ، وكثرة المترادفات ، ودقة التعبير من خصائص اللغة العربية .

كما تعد اللغة العربية من أقدم اللغات الحية على وجه الارض ، وعلى اختلاف بين الباحثين حول عمر هذه اللغة ، لا نجد شكاً في أن العربية المستخدمة اليوم أمضت ما يزيد على ألف وستمئة سنة ، وقد تكفل الله بحفظ هذه اللغة ، ومنذ عصور الإسلام الأولى انتشرت اللغة العربية في معظم أرجاء المعمورة وبلغت ما بلغه الإسلام وارتبطت بحياة المسلمين فأصبحت لغة العلم والأدب والسياسة والحضارة فضلاً عن كونها لغة الدين والعبادة ، ولقد استطاعت اللغة العربية أن تستوعب الحضارات المختلفة : العربية والفارسية واليونانية والهندية المعاصرة لها في ذلك الوقت ، وأن تجعل منها حضارة واحدة ، عالمية المنزع ، إنسانية الرؤية، وذلك لأول مرة في التاريخ ، ففي ظل القرآن الكريم أصبحت اللغة العربية لغة عالمية واللغة الأم لبلاد كثيرة ، يطلبها ملايين المسلمين في العالم اليوم لارتباطها بدينهم وثقافتهم الإسلامية ، كما نشهد رغبة في تعلم اللغة من غير المسلمين للتواصل مع أهل اللغة من جانب وللتواصل مع التراث العربي والإسلامي من جهة أخرى .

كما تحتل اللغة التركية المرتبة السابعة من بين اللغات الأكثر استخداماً من بين حوالي خمسة آلاف لغة في العالم ، ويقال حالياً إن أنسب لغة تتلاءم من لغة الكمبيوتر ومنطقه هي اللغة التركية ، يقول اللغوي البلجيكي Johan Vandewalle الذي يجيد اثنتين وثلاثين لغة ، عن اللغة التركية :

" بالتدقيق في العمل الوظيفي لنظام اللغة التركية على مرور السنين لفت نظري درجة التقارب الشديد بينها وبين لعبة الشطرنج ، إن القواعد في الشطرنج بسيطة وقليلة ومنطقية ، حيث يمكن تعلمها في فترة وجيزة جداً ، حتى الطفل الذي يبلغ السابعة من عمره من الممكن أن يتعلم الشطرنج ، على الرغم من بساطة أسس هذه اللعبة فإن لاعبي الشطرنج لا يملّ طول عمره من اللعبة ، حيث إن احتمالات اللعب غير متناهية . فمن أجل الفوز ببطولة العالم يجب تواجده تفوق وموهبة على درجة رفيعة . لذلك فيمكننا القول بأن الشطرنج تعتبر لعبة مثالية فإن خضوع اللغة التركية لنفس النظام في نظري من المميزات الأكثر سحراً التي تتمتع بها اللغة التركية " .

يتناول بحثنا (أدوات الاستفهام في اللغة العربية والتركية - دراسة تقابلية -) أسلوباً من أكثر الأساليب

استخداماً ، وهو أسلوب الاستفهام ، وقد سلطنا الأضواء فيه على الأدوات نظراً لأهميتها قياساً بالأساليب الاستفهامية الأخرى ، وقد جاء البحث في ثلاثة فصول تناولنا في الفصل الأول أدوات الاستفهام في اللغة العربية ، وفي الفصل الثاني تناولنا أدوات الاستفهام في اللغة التركية ، وفي الفصل الثالث قمنا بإجراء التحليل

التقابل بين هذه الأدوات في اللغتين وبيئاً أوجه الشبه والخلاف بينهما متخذين من تقسيمنا للأدوات في اللغة العربية أساساً لتقسيم الأدوات في اللغتين في هذا الفصل ، ونأمل أن نكون قد بلغنا الهدف المرجو من هذا البحث ، كما نؤمن بأنه سيكون حجر الأساس للمزيد من الدراسات والبحوث في هذا المجال .

و يسعني أن أتقدم بجزيل الشكر والعرفان إلى كل من قدّم لي يد العون في إنجاز هذا البحث وأخص بالذكر المشرف على بحثي الدكتور : إبراهيم أوزاي .

ملخص البحث

أدوات الاستفهام في اللغة العربية والتركية
- دراسة تقابلية -

بشار باقر يونس

ماجستير ، قسم اللغة العربية

المشرف : أ. م . د . إبراهيم أوزاي

أذار-2008

بعد انتشار تعليم اللغة العربية في السنوات الأخيرة ، أعدت الكثير من البحوث في مجال التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغات العالمية على المستوى الصوتي والصرفي والنحوي ، ولم تنل اللغة التركية حظها من هذه الدراسات لقلّة الدراسات المتعلقة بالتحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة التركية ، وربما يعود ذلك إلى تعليم اللغة العربية في تركيا كفقه لغة ، وقيام الكوادر التدريسية في قسم اللغة العربية ببحوث تتعلق بالأدب والبلاغة واللغة .

لذا أعد هذا البحث للقيام بدراسة تقابلية بين أدوات الاستفهام في اللغة العربية كلغة منشودة واللغة التركية كلغة أم لسد الفراغ الحاصل في هذا الميدان ، وأسماه " أدوات الاستفهام في اللغة العربية والتركية - دراسة تقابلية - "

وقد جاء البحث في ثلاثة فصول : تناولنا في الفصل الأول أدوات الاستفهام في اللغة العربية متجنين الآراء الخلافية حول المسألة الواحدة ، وفي الفصل الثاني تناولنا أدوات الاستفهام في اللغة التركية ، وفي الفصل الثالث قمنا بإجراء التحليل التقابلي بين هذه الأدوات في اللغتين متخذين من تقسيمنا للأدوات في اللغة العربية أساساً لتقسيم الأدوات في هذا الفصل.

وانطلاقاً من الصورة القوية لفرضية التحليل التقابلي تم تحديد أوجه الشبه والخلاف بين هذه الأدوات في اللغتين وتطرق البحث إلى الصعوبات التي من المحتمل أن يواجهها الطلاب الأتراك عند دراستهم لهذه الأدوات ، والحلول المقترحة لتذليل هذه الصعوبات .

ÖZET**ARAPÇADA VE TÜRKÇEDE SORU EDATLARI****—KARŞITSAL ÇÖZÜMLEME —****YOUNES, Bashar**

Yüksek Lisans, Arap Dili ve Eğitimi Bilim Dalı

Tez Danışmanı: Yrd. Doç. Dr. İbrahim ÖZAY

Mart-2008

Bu yüzyılın ikinci yarısı başladığından beri yabancı dil öğretimi alanında büyük bir atak başladı. Bu çalışmaların başını da Amerikan Michigan Üniversitesi'ndeki hocalar çekmişler. Bu hareket farklı diller arasında bu yabancı dilleri öğrenenlere kolaylık getirmesi açısından karşıtsal çözümleme alanında çalışmalar yapma zorunluluğu getirdi. Karşıtsal çözümleme alanında üç tane hipotez ortaya atıldı. Bunlar güçlü, orta ve zayıf görüşlerdir. Güçlü görüş zorlukları önceden bildirir. Zayıf görüş ise daha sonra ortaya çıkması muhtemel olan zorlukları bildirir. Orta görüş ise iki dil sistemi arasındaki farklılıklar azaldıkça sınıflama problemi ortaya çıkmasından dolayı zorlukları çoğalır. Yetmişli yıllarda Arapça öğretimi yaygınlaşmıştır. Bazı ülkeler Arap dili enstitüleri açarak hedeflerine ulaştılar. Arap Dilindeki zorlukları gidermek amacıyla birçok konferanslar yapılmıştır. Bu konferanslarda karşıtsal çözümleme alanında birçok çalışma ortaya konulmuştur. Uluslar arası Hartum Arap Dili Enstitüsü'nde Arapça ile diğer diller arasında birçok çözümlenmeler yapılmıştır. Bu enstitü yüksek lisans ve doktora öğrencilerinden tezlerini Arapça öğretimi alanında yapmalarını talep etmiştir. Bu tezler 1976-1989 yılları arasında toplu bir şekilde yayınlanmıştır. Hızırılan bu tezlerin 121 tanesi Arapça ile Afrika ve Avrupa dilleri arasında morfoloji, sentaks ve sesbilimi yönünden karşıtsal çözümlemeyi kapsamaktadır. Yapılan bu tezler arasından Türkçe yeterince payını alamamıştır. Bunun nedeni hiçbir Türk öğrencinin bu ebstitüde okumuyor olmasından kaynaklanmıştır. Türkiye'de yapılan karşıtsal çözümlenmelerçok az sayıdadır. Bunun sebebi Türkiye'deki Arap Dili alanında

yapılan çalışmaların daha çok fonoloji, edebiyat ve belagat alanında yapılmış olmasıdır.

Son yıllarda Gazi Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü Arap dili eğitimi bölümünde Arapça ile Türkçe arasında iki tane makale, üç tane yüksek lisans tezi ortaya konulmuştur. Hazırlanan bu tez de dördüncü olamaya adaydır. Bu eksikliği gidermek için ileriki yıllarda daha fazla çalışmalar yapılmasını umut etmekteyiz. Hiç şüphesiz hazırlanan bu çalışmalar Türkiye'deki Arapça öğretimine olumlu katkılar sağlar.

Hazırlanan çalışmada bu alandaki bir boşluğu gidermeyi amaç etmektedir. Tez anadil olarak Türkçedeki soru edatları ile hedef dil olarak Arapçadaki soru edatları arasında karşıtsal çözümlemeyi kapsamaktadır. Çalışmaya “Arapçada ve Türkçede Soru Edatları -Karşıtsal Çözümleme” adını verdik. Yapılan tez üç bölümden oluşmaktadır.

Birinci bölümde Arapçadaki soru edatlarını ele aldık. İkinci bölümde Türkçedeki soru edatlarına yer verdik. Üçüncü bölümde ise bu iki dil arasında karşıtsal çözümleme yaptık. Konunun daha iyi kavranması açısından üçüncü bölüm soru edatlarının Türkçedeki sınıflandırılmasına göre değil Arapçadaki sınıflandırmaya göre yapılmıştır. Karşıtsal çözümlemenin güçlü görüşünden hareket ederek iki dil arasındaki benzer ve farklı yönler ele alınmıştır. Çalışmanın sonunda Türk öğrencilerin bu edatları öğrenirken karşılaşmaları muhtemel olan zorluklar da irdelenmiştir.

Bu çerçevede, her iki dildeki soru edatları ortaya konularak, benzer ve farklı yönler tespit edilmiştir. Bu farklılıklardan kaynaklanan zorluklara işaret edilerek, çözüm önerilerinde bulunulmuştur.

ABSTRACT**QUESTION PREPOSITIONS IN ARABIC AND TURKISH
-CONTRASTIVE ANALYSIS-**

YOUNES, Bashar

Masters Degree, Department of Arabic Language Education

Advisor: Assoc. Prof. Dr. İbrahim ÖZAY

March-2008

Recently, after the widespread of Arabic education, a lot of search has been done between Arabic and world languages in the level of sound, morphology and syntax through contrastive analysis. A very little study has been prepared between Arabic and Turkish through contrastive analysis so Turkish could not take its enough shares. Because lots of studies in Arabic language has been done in the area of phonology, literature and balaga. The prepared study purposes to satisfy a blank in this area. The thesis contains the contrastive analysis between question prepositions in Turkish as mother language and question prepositions in Arabic as target language. We named it as “Question prepositions in Arabic and Turkish - Contrastive Analysis- ”. The mentioned thesis consists of three chapters:

In the first chapter, we dealt with question prepositions in Arabic. In the second chapter we dealt with question preposition in Turkish. In the third chapter we made an analysis between these two languages. From the point of view of the comprehensive of the subject, the third chapter was not classified according to Turkish classification but according to Arabic classification. Working in respect of strong view of contrastive analysis, the similar and different aspects of these two languages have been dealt with. In the end of the study the difficulties that Turkish students will be come across while learning these prepositions have been researched.

As a result with putting the prepositions of two languages into search, the similar and different aspects have been established. While indicating the difficulties that occur because of these differences, some suggestions for the solution of them have been mentioned.

الفهرست

1.....	التقديم
3.....	ملخص البحث
4.....	ÖZET
6.....	ABSTRACT
8.....	الفهرست
10.....	التمهيد
10.....	التحليل التقابلي
13.....	الفصل الأول
14.....	أدوات الاستفهام في اللغة العربية
14.....	1- خصائص الاستفهام
18.....	2- أدوات الاستفهام
18.....	1-2- حروف الاستفهام
18.....	2-2- أسماء الاستفهام
19.....	1-2- حروف الاستفهام
19.....	1-1-2- الهمزة
26.....	2-1-2- هل
28.....	2-2- أسماء الاستفهام
28.....	1-2-2- مَنْ
30.....	2-2-2- ما
32.....	3-2-2- مَتَى ، أَيَّانَ
34.....	4-2-2- أَيْنَ
35.....	5-2-2- أَيْ
36.....	6-2-2- كَمْ
37.....	7-2-2- كَيْفَ
38.....	8-2-2- أَيَّ
39.....	3- خروج الاستفهام عن أصل معناه
45.....	الفصل الثاني
46.....	أدوات الاستفهام في اللغة التركية
46.....	1- خصائص الاستفهام
50.....	2- أدوات الاستفهام
52.....	1-2- اللواحق
52.....	2-2- الكلمات
52.....	1-2- اللواحق
52.....	1-1-2- mi , mi , mu , mü
55.....	2-2- الكلمات
55.....	1-2-2- kim
58.....	2-2-2- ne
61.....	3-2-2- ne zaman
62.....	4-2-2- nere
63.....	5-2-2- ne kadar-kaç

65.....	nasıl -6-2-2
66.....	hangi -7-2-2
67.....	3- خروج الاستفهام عن أصل معناه.....
70.....	الفصل الثالث.....
71.....	التحليل التقابلي بين أدوات الاستفهام في اللغة العربية والتركية.....
71.....	1- الاستفهام بوجه عام.....
71.....	1-1- أوجه الشبه.....
72.....	2-1- أوجه الخلاف.....
73.....	2- أدوات الاستفهام.....
73.....	1-2- حروف الاستفهام.....
73.....	1-1-2- الهمزة و mi.....
73.....	1-1-1-2- أوجه الشبه.....
74.....	2-1-1-2- أوجه الخلاف.....
74.....	2-1-2- هل و mi.....
74.....	1-2-1-2- أوجه الشبه.....
75.....	2-2-1-2- أوجه الخلاف.....
76.....	2-2- أسماء الاستفهام.....
76.....	1-2-2- من و kim.....
76.....	1-1-2-2- أوجه الشبه.....
76.....	2-1-2-2- أوجه الخلاف.....
77.....	2-2-2- ما و ne.....
77.....	1-2-2-2- أوجه الشبه.....
78.....	2-2-2-2- أوجه الخلاف.....
79.....	3-2-2- متى ، أيان و ne zaman.....
79.....	1-3-2-2- أوجه الشبه.....
79.....	2-3-2-2- أوجه الخلاف.....
80.....	4-2-2- أين و nere.....
80.....	1-4-2-2- أوجه الشبه.....
80.....	2-4-2-2- أوجه الخلاف.....
81.....	5-2-2- كم و kaç -ne kadar.....
81.....	1-5-2-2- أوجه الشبه.....
81.....	2-5-2-2- أوجه الخلاف.....
82.....	6-2-2- كيف و nasıl.....
82.....	1-6-2-2- أوجه الشبه.....
82.....	2-6-2-2- أوجه الخلاف.....
83.....	7-2-2- أي و hangi.....
83.....	1-7-2-2- أوجه الشبه.....
83.....	2-7-2-2- أوجه الخلاف.....
84.....	3- الصعوبات المحتملة.....
84.....	4-الاقتراحات.....
86.....	الخاتمة.....
87.....	المصادر العربية.....
90.....	المصادر التركية.....

التمهيد

التحليل التقابلي

منذ بداية النصف الثاني لهذا القرن ظهرت بوادر حركة قوية في ميدان تعليم اللغات الأجنبية وكان من روادها بعض الأساتذة في جامعة ميشغان (آن آربر) الأمريكية ، وهذه الحركة تؤكد ضرورة إجراء الدراسات التقابلية بين اللغات المختلفة للتعرف على ما يجب تقديمه لدارسي اللغات الأجنبية ، كأن نجري دراسة بين الأسبانية والإنجليزية مثلاً للتعرف على ما يجب أن نقدمه من كل منهما للمتحدثين باللغة الأخرى ، بل وذهب أحد رواد هذا الاتجاه وهو الدكتور روبرت لادو إلى أبعد من ذلك حيث رأى في كتابيه (علم اللغة عبر الثقافات) و(اختبار اللغة) ضرورة أن نبني الاختبارات في اللغات الأجنبية على أساس الدراسات التقابلية بين لغات الدارسين واللغة الأجنبية المدروسة .

وفي العقد السادس من القرن ظهر أثر هذا الإتجاه جلياً في كثير من الدراسات التقابلية بين اللغات، ومن أبرز ما تم نشره مجموعة الكتب التي أشرف عليها مركز علوم اللغة التطبيقية (Center for Applied Linguistics) في الولايات المتحدة الأمريكية ، وهي دراسات تقابلية بين الإنجليزية وكل من الأسبانية والإيطالية والألمانية .

هذا وقد استمرت حتى أواسط السبعينات الدراسات الواسعة في أوربا بالتحليل التقابلي بين الإنجليزية ومجموعة من اللغات الأوربية الأخرى¹ .

وقد ظهرت ثلاث صور لفرضية التحليل التقابلي وهي الصورة القوية والصورة الضعيفة والصورة الوسطى. تركز هذه الصور كلها على دراسة المشكلات التي يواجهها الطلاب في تعليم اللغة الأجنبية وذلك بالتقابل بين اللغة الأصلية للدارس واللغة المنشودة. والصورة الأولى من هذه الصور والمسماة بالصورة القوية اقترحها لادو في كتابه الشهير Linguistics Across Cultures حيث قال فيه :

(1) إسماعيل صيني ، وإسحاق محمد الأمين ، التحليل التقابلي وتحليل الأخطاء ، مطابع جامعة الملك سعود ، الطبعة الأولى ، 1402هـ.

".... تلك العناصر التي تشابه لغة الدارس الأصلية تكون سهلة بالنسبة له في حين تصعب عليه المجالات التي تختلف عما في لغته " .

ولا ريب أن الدراسات التقابلية تساعد على التنبؤ بالمشكلات التي يواجهها الدارسون في تعلم اللغات الثانية ، فالصورة القوية لفرضية التحليل التقابلي تنتبأ بالمشكلات مسبقاً ، في حين أن الصورة الضعيفة للفرضية تنتبأ بالمشكلات لاحقاً ، أما الصورة الوسطى فنقول إنه كلما قلّت الاختلافات بين النظامين ازدادت المشكلات بسبب الصعوبة في التصنيف .

ومن المعلوم أنه وجهت انتقادات شديدة لنظرية التحليل التقابلي وظهرت مقابلها نظرية تحليل الأخطاء ، حيث يرى دعاة هذه النظرية بأنه يمكن التعرف على الصعوبات التي يواجهها الدارسون أثناء تعلمهم عن طريق تحليل أخطائهم . ومما لا شك فيه أن لكل نظرية جوانب إيجابية وجوانب سلبية . وعلى الرغم من أن نظرية التحليل التقابلي لا تفسر كل الصعوبات التي يواجهها متعلمو اللغة الأجنبية إلا أنها مفيدة للمعلم وللطالب ولمصمم الاختبارات ¹ .

لقد بدأ تعليم اللغة العربية ينتشر في السبعينات ، وقد حققت بعض الدول معطيات مهمة من خلال فتح معاهد لتعليم اللغة العربية ، وقد عقدت المؤتمرات حول إيجاد حلول للصعوبات المتعلقة بتعليم اللغة العربية بشكل متوازي مع هذا التطور وفي هذه المؤتمرات عرضت ملاحظات عدة متعلقة بالتحليل التقابلي .

وقد أجريت دراسات تقابلية بين اللغة العربية واللغات الأخرى في معهد خرطوم الدولي للغة العربية حيث طلب هذا المعهد من طلابه في مرحلة الدراسات العليا القيام بكافة الدراسات المتعلقة بتعليم اللغة العربية في رسائل الماجستير والدكتوراه ، وقد نشرت هذه الرسائل مجتمعة عام 1976-1989 . وأعدت ما يقارب (121) من هذه الرسائل في مجال التحليل التقابلي بين اللغة العربية وبعض اللغات الآسيوية والإفريقية والأوربية على المستوى الصوتي والصرفي والنحوي ، وتجدر الإشارة إلى عدم وجود أي دراسة تتعلق بالتحليل التقابلي بين اللغة العربية والتركية وعلى أي مستوى من بين دراسات التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغات العالمية التي ذكرناها سابقاً . وربما يعود ذلك إلى عدم دراسة أي من الطلبة الأتراك في هذا المعهد، ومن المؤكد أن الدراسات المتعلقة بالتحليل التقابلي قليلة جداً في تركيا ولعل السبب في ذلك يعود إلى تعليم اللغة العربية في تركيا كفقه لغة ، وقيام الكوادر التدريسية في قسم اللغة العربية ببحوث تتعلق بالأدب

(1) أمر الله إيشلر ، (الأصوات اللغوية في التركية والعربية :دراسة تقابلية) ، مجلة جامعة الملك سعود ، جامعة الملك سعود ، مجلد

والبلاغة واللغة¹.

وفي السنوات الأخيرة قام معهد العلوم التربوية في جامعة غازي بدراسات أكاديمية في مجال التحليل التقابلي بين اللغة العربية (كلغة هدف) واللغة التركية (كلغة أم) ، فقد ظهرت مقالتان² وثلاث رسائل للماجستير في مجال التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة التركية³ ، وهذه الرسالة هي الرابعة في هذا المجال ، ولعل السنوات القادمة ستشهد المزيد من هذه الدراسات الكفيلة بسد الفراغ الحاصل في هذا الميدان ، ولا شك أن هذه الدراسات ستعكس بصورة إيجابية على تعليم اللغة العربية في تركيا .

-
- (1) İŞLER, E. (2002). " **Karşıtsal Çözümlemesi ve Arapça Öğretimi** " . Nüsha Dergisi , انظر : (2002) .
Yıl : 2 , Sayı : 6 . s. 131- 132 .
- (2) İŞLER, E. (2002). " **Arapça ve Türkçede Ortaçlar – Karşıtsal Çözümleme –** ". Nüsha Dergisi, Yıl : 2, Sayı: 7. s. 99 – 109 .
- İŞLER, E. (2002). " **Arapça ve Türkçede Zamanlar – Karşıtsal Çözümleme –** " . Nüsha Dergisi, Yıl : 3, Sayı : 8. s. 55 – 68 .
- CAN, B. (2005) " **Arapça Öğretiminde Harf-i Cerler, Kullanım Alanları ve Türkçede İsim Halleri – Karşıtsal Çözümleme –** " (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Gazi Üniversitesi Eğitim Bilimler Enstitüsü) .
- KOÇ, A. (2006) . " **Arapça ve Türkçede Zamirler – Karşıtsal Çözümleme –** ". (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Gazi Üniversitesi Eğitim Bilimler Enstitüsü) .
- CANTÜRK, M. (2007) . " **Arapça ve Türkçe Ad Tamlamalarının Karşılaştırılmalı Olarak İncelenmesi – Karşıtsal Çözümleme –** " (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Gazi Üniversitesi Eğitim Bilimler Enstitüsü) .

الفصل الأول

أدوات الاستفهام في اللغة العربية

1- خصائص الاستفهام

الاستفهام في أصل اللغة هو : طلب الفهم ، جاء في لسان العرب : " استفهمه ، سأله أن يفهمه ، وقد استفهمني الشيء فأفهمته وفهمته تفهيماً " ¹ .

وكذلك هو في اصطلاح النحاة : " الاستفهام : طلب الفهم " ² .

ولكون الاستفهام طلب ما في الخارج أو تحصيله في الذهن لزم ألا يكون حقيقة إلا إذا صدر من شاكٍ مصدقٍ بإمكان الإعلام ، فإن غير الشاك إذا استفهم يلزم تحصيل الحاصل ، وإذا لم يصدق بإمكان الإعلام انتفت فائدة الاستفهام ³ .

لذا فإن ما جاء على لفظ الاستفهام في القرآن فإنما يقع في خطاب الله تعالى على معنى أن المخاطب عنده علم ذلك الإثبات أو النفي حاصل ، فالرب تعالى لا يستفهم خلقه عن شيءٍ ، وإنما يستفهمهم ليقررهم ويُذكرهم أنه قد علموا حق ذلك الشيء ⁴ .

والاستفهام يجب أن تكون له الصدارة في الكلام ، لأنها إذا تقدم عليها شيء من الجملة فقدت الدلالة على معنى الاستفهام ⁵ ، فنقول مثلاً:

(1) ابن منظور ، لسان العرب ، دار صادر ، الطبعة الأولى ، بيروت ، 1410هـ - 1990م ، 459 / 12 . وإبراهيم مصطفى وغيره ، المعجم الوسيط ، المكتبة الإسلامية ، استانبول ، بلا تاريخ ، 704/2 .

(2) انظر: ابن هشام ، مغني اللبيب عن كتب الأعراب ، خرج آياته وعلق عليه ، أبو عبد الله علي عاشور الجنوبي ، دار إحياء التراث العربي ، الطبعة الأولى ، بيروت ، 1421هـ - 2001م ، 11/1 .

(3) الزركشي ، البرهان في علوم القرآن ، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم ، دار إحياء الكتب العربية ، الطبعة الأولى ، 1376هـ - 1957م ، 326-327 / 2 ، وانظر السيوطي ، الإتقان في علوم القرآن ، مطبعة مصطفى النابي الحلبي وأولاده ، الطبعة الثالثة ، مصر ، 1370هـ - 1951م ، 79/2 .

(4) انظر : الزركشي ، البرهان 327/2 ، والسيوطي ، الإتقان ، 79/ .

(5) انظر : محمد خليل باشا ، التذكرة في قواعد اللغة العربية ، عالم الكتب ، الطبعة الثانية ، 1405هـ - 1985م ، ص 328 ، وعلي رضا ، المرجع في اللغة العربية ، دار الفكر ، بلا تاريخ ، 176/1 ، ومحمد الأنطاكي ، معجم القواعد والإعراب ، مطبعة الزمان ، بغداد ، بلا تاريخ ، ص 159 .

أضربتَ زِيداً ؟

ولا نقول :

ضربتَ أزيداً ؟

إلا إذا أُضِيفتْ أو جُرَّتْ بالحرف¹ ، نحو :

كُتِبَ مَنْ قرأتَ ؟

بِمَنْ اتصَلتَ ؟

فنتقديم أدوات الاستفهام ووضعها في صدر الكلام ، هو الذي يعين على إفادة معنى الاستفهام فيها ، وهو الفارق الوحيد بين كونها مستعملة أداة للاستفهام وبين كونها مستعملة ظرفاً مثلاً ، نحو : (أزورك متى أهلاً رمضان) فإذا استعمل هذا الظرف أداة للاستفهام لزم الصدارة في الجملة ، فتصير الجملة الاستفهامية : متى أهلاً رمضان؟² .

والجملة الاستفهامية تتوافق فيها دلالة الصيغة صرفياً ونحوياً ، فيدل فيها (فعل) على الماضي ، ويبدل (يفعل) على الحال أو الاستقبال بحسب الضمائم والقرائن ، فالاستفهام من جملة الإثبات يتم بوضع الأداة قبلها ، والاستفهام من جملة النفي يتم بوضع الأداة قبلها كذلك ، وتبقى كل من الجملتين بعد أن توضع الأداة على حالها التي كانت قبل وضع الأداة من حيث الدلالة الزمنية³ .

وقد ربط النحاة بين الاستفهام والأمر والجزاء ، فالمتكلم أو السائل يريد بسؤاله عن أمر ما معرفة شيء يدور في ذهنه ، وقد تتحقق معرفته بذلك وقد لا تتحقق كما هو الحال في الأمر الذي يريد به المتكلم من المخاطب القيام بعمل معين قد يقوم بالمأمور بتنفيذه وقد لا يقوم .

كما أن الاستفهام يحمل معنى الجزاء من حيث إن جوابه كجواب الجزاء في عدم تحققه ووجوبه ، وفي إن ما بعد أداة الاستفهام جزاء مثل ما بعد الشرط جزاء⁴ . ويتم أسلوب الاستفهام بطرق منها ما هو بأداة مذكورة ، وأدوات الاستفهام التي يُؤدى بها الاستفهام هي :

(1) انظر : محمد خليل باشا ، التذكرة /328 .

(2) انظر : تمام حسان ، اللغة العربية معناها ومبناها ، عالم الكتب ، الطبعة الرابعة ، القاهرة ، 1425هـ - 2004م ، ص 126 .

(3) انظر : المصدر السابق/248-250 .

(4) انظر : خليل احمد عمارة ، في التحليل اللغوي ، منهج وصفي تحليلي وتطبيقه على التوكيد اللغوي والنفي اللغوي واسلوب

الاستفهام ، مكتبة المنار ، الطبعة الأولى ، الزرقاء ، 1407هـ - 1987م ، ص 107-108 .

(الهمزة ، وهَلْ ، وَمَنْ ، وَمَا ، وَمَنْ ، وَأَيَّانَ ، وَأَيْنَ ، وَأَيَّيْ ، وَكَيْفَ ، وَأَيَّ)¹ .

ومنها ما هو بأداة غير مذكورة ، وهذه في حقيقة الأمر تكون بنغمة صوتية ، فهناك جمل ليس فيها أداة استفهام ولكن يجب أن تقرأ بنغمة صوتية صاعدة لتكون النغمة في موقع الأداة من حيث الوظيفة والمعنى ، يقول الله تعالى :

" يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكَ تَبْتَغِي مَرْضَاتَ أَزْوَاجِكَ " ² والمقصود :

أتبتغي مرضاة أزواجك

ولو قرأها قارئ بنغمة صوتية مستوية لأخرجها من معناها الذي أريد بها .

ويقول عمر بن أبي ربيعة :

قَالُوا : نُحِبُّهَا ، فُلْتُ بِهَرَأَ عَدَدَ النَّجْمِ وَالْحَصَى وَالْثُرَابِ

فإن (تحبها) هي جملة استفهامية مع أن لا أثر لأداة تفيد هذا المعنى في الجملة ، ولعل الاستعمال اللغوي

المعاصر في مختلف أنحاء العالم العربي قد هدر استعمال أداة الاستفهام معتمداً على النغمة الصوتية التي بها

يحول الجملة من خبرية إلى استفهامية إلى تعجبية إلى إنكار تفرعية ، فالجملة :

كَتَبَ التِّلْمِيذُ الدَّرْسَ

ونغمتها مستوية ، يمكن أن تتحول إلى :

كَتَبَ التِّلْمِيذُ الدَّرْسَ

بنغمة صوتية صاعدة لتفيد الاستفهام ، وبنغمة صاعدة جداً مع نبر إحدى كلمات الجملة لتفيد معنى الدهشة

أو الإعجاب ³ .

ومنها ما يتم الاستفهام فيها بطريقة غير مباشرة ، فالمتكلم يعبر عن معنى الاستفهام بغير استعمال أداة من

أدوات الاستفهام ، وبغير تنعيم ، فيستعمل المتكلم لذلك فعلاً أو اسماً يفيد هذا المعنى ، فيقول :

أسأل ، أو يسأل ، أو سألني ! عن الزمان الذي مكثه .

أو يقول : استفهم ، أو أي فعل مما يتصرف له هذا أمام الجملة الخبرية : يستفهم عن

وقد يستعمل اسماً يفيد ذلك المعنى فيقول : سؤالي كان عن

(1) انظر : المصدر السابق/ 108 .

(2) سورة التحريم / 1 .

(3) انظر : خليل احمد عميرة ، في نحو اللغة وتراكيبها ، عالم المعرفة ، الطبعة الأولى ، جدة ، 1404 هـ - 1984 م ، ص 174 .

وفي التحليل اللغوي / 148-151 .

ويبدو أن هذا النوع من الاستفهام غير كثير في عريبة عصر الاحتجاج¹ ، وقد وردت في القرآن الكريم متبوعة في بعضها بنغمة صوتية في الجملة الي تلتها :

" يَسْئَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ " ²

وفي بعضها الآخر بلا نغمة ولا أداة مثل :

" يَسْئَلُونَكَ عَنِ الْأَهْلِ ... " ³

" يَسْئَلُونَكَ عَنِ الْخَمْرِ " ⁴

فقد أفاد الفعل معنى السؤال وإن لم يكن في الجملة عنصر آخر من العناصر المباشرة في إفادة الاستفهام⁵ .

وتنقسم أدوات الاستفهام بحسب التصور⁶ والتصديق⁷ إلى ثلاثة أقسام :

القسم الأول : ما يُطلب به حصول التصديق تارة ، و التصور تارة أخرى، وهو الهمزة فإذا قيل : (أيسافر زيد؟) أو (أزيد يسافر؟) كان استفهاما عن النسبة التصديق . وإذا قيل (أيسافر زيد أم يقيم؟) أو (أزيد مسافر أم علي؟) كان استفهاما عن المفرد التصور .

القسم الثاني : ما يختص بطلب حصول التصديق فقط ، وهو هل كقولك :

(هل حصل الانطلاق؟) و(هل زيد منطلق؟)

القسم الثالث : ما يختص بطلب حصول التصور فقط ، وهو بقية أدوات الاستفهام ، فيُستفهم بـ (من) عن الشخص ، وبـ (ما) عن الشيء ، وبـ (أين) عن المكان، وبـ (كيف) عن الحال ، وهكذا بقية أدوات الاستفهام⁸ .
وتوضع علامة الاستفهام(؟) في نهاية الجملة المستفهم بها عن شيء⁹ .

(1) يمتد عصر الاحتجاج الى القرن الثاني الهجري بالنسبة إلى فصحاء الحضر ، وإلى أواسط القرن الرابع بالنسبة إلى فصحاء البادية.

انظر : علي عبد الواحد وافي ، فقه اللغة ، دار نهضة مصر ، القاهرة ، بلا تاريخ ، ص 172 .

(2) سورة البقرة / 217 .

(3) سورة البقرة / 189 .

(4) سورة البقرة / 219 .

(5) انظر : خليل احمد عمارة ، في التحليل اللغوي/152 .

(6) التصور : طلب إدراك المفرد ، فقولك : (كيف انت؟) استفهام عن مفرد وهو (أنت) .

(7) التصديق : طلب إدراك النسبة ، فقولك : (هل زيد قادم؟) تستفهم عن قوم زيد وهذه هي النسبة ، لا عن زيد وحده.

(8) انظر : ابن هشام ، مغني اللبيب 13/1 ، ويحيى بن حمزة ، كتاب الطراز المتضمن لأسرار البلاغة وعلوم

حقائق الإعجاز ، مراجعة وضبط وتدقيق محمد عبد السلام شاهين ، دار الكتب العلمية ، الطبعة الأولى ، بيروت ، 1415 هـ - 1995 م

، ص 534-532 ، وعبد الغني الدقر ، معجم النحو ، دار قهرمان ة ن بلا تاريخ ، ص 9 .

(9) انظر : عبد المجيد النعيمي ، ودحام الكيال ، الإملاء الواضح ، مطبعة الرصافي ، الطبعة السابعة ، بغداد ، 1410 هـ - 1990 م ، ص 14 ، وأنطوان الدحداح ، قاموس الجيب في لغة النحو العربي ، راجعه د . جورج ميري عبد المسيح مكتبة لبنان ناشرون ، الطبعة الأولى ، 1997 ، ص 203 .

2- أدوات الاستفهام

الاستفهام كما ذكرنا هو طلب العلم بشيء لم يكن معلوماً من قبل ، بإحدى أدوات الاستفهام ، والاستفهام

نوعان:

حقيقي يتوخى به صاحبه معرفة ما يجله ، أو مجازي يكون السائل عالماً فيه بما يسأل عنه ، لكنه يقصد فيه معنى من المعاني المجازية التي يفهمها المتلقي من السياق اللغوي عند تأمل النص وفقهه وسير ما يكمن وراءه من معان وأسرار ، وهذه المعاني المجازية ثرية ومتنوعة تتسع لشتى ضروب الفكر ، ومختلف أنواع المشاعر.

وأسلوب الاستفهام هو الطريقة التي يتم بواسطتها الاستفسار عن أمور وأشخاص وأشياء مبهمة نود أن نحصل بها على إجابات حول هذه الأمور، وهو أحد الأنواع الخمسة للإنشاء الطلبية التي هي: (الأمر ، والنهي والتمني ، والنداء) فضلاً عن الاستفهام ، والدارس لهذا الأسلوب يدرسه ضمن منظومته الخاصة وهي الإنشاء الطلبية ضمن علم المعاني .

وفي هذا الأسلوب تستعمل أدوات مخصوصة تسمى أدوات الاستفهام ، وهي قسمان : حروف وأسماء يسأل بها عنها ، وتختلف هذه الأدوات باختلاف الأمور المستفسر عنها .

ولكل أداة من أدوات الاستفهام وظيفة أو وظائف خاصة ، فمثلاً الهمزة يطلب بها أحد أمرين التصور والتصديق . فالتصور هو إدراك المفرد وتعيينه ، والتصديق هو إدراك النسبة ، وهل يطلب بها التصديق فقط وهكذا بقية الأدوات لكل أداة وظيفتها الخاصة .

كما أن أدوات الاستفهام قد تخرج عن معانيها الأصلية إلى معان أخرى على سبيل المجاز تفهم من سياق الكلام وقرائن الأحوال كما سيأتي لاحقاً . وتنقسم أدوات الاستفهام إلى قسمين :

1-2- حروف الاستفهام

للإستفهام حرفان :

الهمزة وهل

2-2- أسماء الاستفهام

وهي تسعة : مَنْ ، مَا ، مَتَى ، أَيَّانَ ، أَيْنَ ، أُنَى ، كَمْ ، كَيْفَ ، أَيَّ .

1-2- حروف الاستفهام

1-1-2- الهمزة

يرى النحاة أن الهمزة هي أم باب الاستفهام ، ويرى أكثرهم أنها وحدها الأداة الأصلية في الاستفهام التي لا تستعمل في غيره ، وأن بقية أدوات الاستفهام قد تضمنت معنى الاستفهام فحملت عليها واستعملت استعمالها ، وأن معنى همزة الاستفهام عارض فيها مستفاد من همزة مَقْدَرَة معها ، يقول سيبويه في همزة الاستفهام :
 " لأنها حرف الاستفهام الذي لا يزول عنه إلى غيره ، وليس للاستفهام في الأصل غيره " ¹ ، فالهمزة لا تعدل عن الاستفهام إلى باب آخر في حين إن باقي أدوات الاستفهام تشترك مع أبواب آخر فتتنصرف إليها من الاستفهام أو تنصرف إلى الاستفهام منها من الظرفية أو الجزاء..... إلخ ² .

والأصل في الهمزة أن يطلب بها التصديق ، نحو :

أحمد قادم ؟

أو التصور ، نحو :

أسعيد مقبل أم هشام؟

وهي بهذا تمتاز عن بقية أخواتها من أدوات الاستفهام ، إذ إن هل يطلب بها التصديق ، وبقية أدوات الاستفهام يراد بها التصور ³ .

و الهمزة و هل حرفان ، أما بقية عناصر الاستفهام فأسماء ، نقول :

أالكتاب مفيد؟

ف نجد أن الهمزة قد دخلت على الاسم ، ونقول :

أحضر زيد؟

ونرى أن (الهمزة) قد دخلت على الفعل ، وفي كلا المثالين يطلب التصديق عن السؤال بإفادة الكتاب وبحضور زيد ، ويكون ذلك بـ(نعم) أو (لا) .

وأما التصور بالهمزة فإنما يسأل السائل عن تصور في ذهنه ليس بواضح له ، فيعمد إلى السؤال طلباً

(1) سيبويه ، الكتاب ، تحقيق وشرح عبد السلام محمد هارون ، الشركة الدولية للطباعة ، الطبعة الثالثة ، القاهرة ، 1447 هـ - 2006 م ، 99/1 .

(2) انظر : خليل احمد عمارة ، في التحليل اللغوي /110 ، وابن هشام ، مغني اللبيب /12/1 .

(3) انظر ص 17 من هذا البحث .

لإزالة ما في ذهنه من شك ، نقول :

أعلي يتكلم؟

أزيد قائم أم عمرو؟

أفي الجامعة قابلتَ علياً ؟

فتكون الإجابة عن كل من الأسئلة السابقة لإزالة الشك المتعلق بتصوير. فالكلام في المثال الأول حاصل والطلب لتعيين المتكلم ، والقيام في المثال الثاني حاصل ولكن الشك حول القائم ، وفي المثال الثالث المقابلة قد حصلت ، ولكن الشك حول المكان الذي تمت فيه ¹.

والهمزة تدخل على الجملتين الفعلية والاسمية مطلقاً أي في الإثبات والنفي ² ، فدخولها على الفعلية في حالة

الإثبات ، نحو :

أنتقن العربية ؟ ³

أتحب مشاهدة الأفلام؟

وفي حالة النفي ، نحو :

ألا تعتبرنا أصدقاء؟ ⁴

ألم تدفع ديونك؟

ودخولها على الاسمية في الإثبات ، نحو :

أأنت مجنون؟ ⁵

أأنتم عارضتم؟

وفي حالة النفي ، نحو :

ألا إحسان للفقير من هذا الرجل الغني؟

كما يجوز حذف الهمزة سواء تقدمت على (أم) ، مثل :

(1) خليل احمد عميرة ، في التحليل اللغوي /100- 111 .

(2) انظر : خليل احمد عميرة ، في التحليل اللغوي/112 ، و رشيد الشرتوني ، مبادئ العربية ، در سعادت ، بلا تاريخ ، 4 / 369 ، وابن هشام ، مغني اللبيب 1/13 ، و عبد الغني الدقر ، معجم النحو/424 .

(3) أحلام مستغانمي ، ذاكرة الجسد، دار الأداب بيروت ، الطبعة الحادية والعشرون ، عام 2005 ، ص 96 .

(4) يوسف السباعي ، نحن لا نزرع الشوك ، دار مصر للطباعة ، بلا تاريخ ، 1 / 305 .

(5) أحلام مستغانمي ، ذاكرة الجسد /138 .

زيد أتاك أم علي؟
 محمد عندك أم أحمد؟
 أم لم تتقدم عليها ، كقول الكميت :
 طرَبْتُ وما شَوْقاً إلى البَيْضِ أطْرَبُ ولا لِعِباً مِئِي وذو الشَّيْبِ يَلْعَبُ؟
 أي : أو ذو الشيب يلعب¹

وللهمة تمام التصدير بدليلين² :

أحدهما : عدم إعادتها بعد أم التي للإضراب ، تقول :

أحسن عندك أم علاء؟

وتقول :

أستمر التيار الكهربائي أم انقطع؟

ولا تقول :

أحسن عندك أم أعلاء؟

ولا :

أستمر التيار الكهربائي أم انقطع؟

بخلاف غيرها من الأدوات فإنها تعاد بعد (أم) ، كقوله تعالى :

" قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَى وَالْبَصِيرُ أَمْ هَلْ تَسْتَوِي الظُّلُمَاتُ وَالنُّورُ " ³

و " أَمَّنْ هَذَا الَّذِي هُوَ جُنْدٌ لَكُمْ يَنْصَرُّكُمْ مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ " ⁴

و " أَمَّنْ هَذَا الَّذِي يَرْزُقُكُمْ إِنْ أَمْسَكَ رِزْقَهُ " ⁵

والثاني : تقدمها على واو العطف وفائه وثم ، تنبيهاً على أصالتها في التصدير ، كقوله تعالى :

" أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ " ⁶

و " أَفَلَا تَعْقِلُونَ " ⁷

(1) انظر : محمد أسعد النادري ، نحو اللغة العربية ، المكتبة العصرية ، صيدا ، 1425 هـ - 2006 م ، ص 647 .

(2) انظر : محمد أسعد النادري ، نحو اللغة العربية / 648 ، وعباس حسن ، النحو الوافي ، مطابع دار المعارف ، الطبعة الثانية ،

مصر ، 1968 ، 571/3 - 572 .

(3) سورة الرعد/ 16 .

(4) سورة الملك / 20 .

(5) سورة الملك / 21 .

(6) سورة الروم/ 9 .

(7) سورة البقرة / 44 .

و " أَنْتُمْ إِذَا مَا وَقَعَ آمَنْتُمْ بِهِ " ¹

بخلاف هل وغيرها من الأدوات ، فهي تتأخر عن العاطف ، مثل :

وهل ترضى أمه؟ ²

وكيف أذهب للشغل؟ ³

فأين أنا؟ ⁴

فمتى تأتي الإجازة؟ ⁵

و قوله تعالى :

" فهل أنتم مسلمون " ⁶

و " فَأَيْنَ تَذْهَبُونَ " ⁷

و " فَأَيُّ تَوَفُّوْنَ " ⁸

والاستفهام سياق فعلي ، فالأصل في أدوات الاستفهام أن لا يليها إلا الفعل ، إلا أنهم قد توسعوا فيها

فاستعملوها مع الجملة الاسمية ، نحو :

هل زيد منطلق؟

و: كيف زيد آخذ؟

فإذا جاء بعد أداة الاستفهام كلام فيه اسم وفعل كان تقديم الفعل أولى حملاً على الأصل فيها ، وتقديم الاسم

قبیح ولا يجوز إلا في ضرورة الشعر.

وتستثنى الهمزة من بين أدوات الاستفهام فيجوز فيها بلا قبح أو ضرورة أن يتقدم الاسم فيها قبل الفعل ،

وذلك لأنها أصل أدوات الاستفهام ولأنها لا تستعمل في غيره ⁹ ، نحو :

(1) سورة يونس / 51 .

(2) يحيى حقي ، قنديل أم هاشم ، دار المعارف ، الطبعة الثانية عشرة ، بلا تاريخ ، ص 19 .

(3) يوسف السباعي ، نحن لا نزرع الشوك / 16 .

(4) محمود درويش ، لا تعتذر عما فعلت ، رياض الريس للكتب والنشر ، ط1، كانون الثاني/يناير 2004 ، ص 28 .

(5) يحيى حقي ، قنديل أم هاشم / 91 .

(6) سورة الأنبياء/ 108 .

(7) سورة التكوير / 26 .

(8) سورة الانعام / 95 .

(9) سيبويه ، الكتاب / 1- 98- 100 .

أزیداً عرفت؟

كما تختص الهمزة بالدخول على جملة الشرط ، نحو :

أإذا دعوتك تلبي دعوتي؟

بخلاف هل ، فلا يقال :

هل إذا دعوتك تلبي دعوتي؟¹

والهمزة تفيد إثبات ما يستفهم عنه ، حيث لا يستفهم بها حتى يهجس في النفس إثبات ما يستفهم عنه، فإذا

قلت :

أعندك زيد ؟

فقد هجس في نفسك أنه عنده فأردت أن تستثبته ، بخلاف هل فإنه لا يترجح معها نفي ولا إثبات² ، ويؤيد

ذلك اختصاص الهمزة بالدخول على الجملة المؤكدة بـ (إن)³ ، نحو :

أإنك مريض؟

بخلاف هل فلا يقال :

هل إنك مريض؟

"إِنَّكَ لَأَنْتَ يُوسُفُ" ⁴

"أَنْتَ لَمِنَ الْمُصَدِّقِينَ" ⁵

وتقع الهمزة مع (أم) المتصلة ، ويكون الاستفهام بهما بمعنى (أيهما) ، استفهما عن المفرد وطلباً

لتعيينه⁶ ، مثل :

أزيد عندك أم عمرو؟

بمعنى : أيهما عندك؟

كما تدخل على جملة يصح حلول المصدر محلها ، يليها حرف (أم) وتسبقها كلمة (سواء) أو (ما أبالي)

(1) انظر : محمد أسعد النادري ، نحو اللغة العربية/648 ، و سيبويه ، الكتاب 3 / 82-83 .

(2) انظر : السيوطي ، الإتقان/1/ 146 .

(3) انظر : خليل احمد عمارة ، في التحليل اللغوي/123 ، و محمد أسعد النادري ، نحو اللغة العربية ، ص 648 .

(4) سورة يوسف /90 .

(5) سورة الصافات / 52 .

(6) انظر : ابن هشام ، مغني اللبيب/1/37-40 ، والزرکشي ، البرهان/2/ 348 .

أو(ما أدري) أو (ليت شعري) ، ولا تستحق جواباً لأن المعنى معها ليس على الاستفهام ، وأن الاستفهام معها قابل للتصديق التكذيب لأنه خبر¹ ، نحو :
سواء علي أدرست أم لم تدرس
ما أبالي أقمت أم قعدت

وتدخل همزة الاستفهام على (لا) النافية للجنس ولا يتغير شيء من أحكامها ، سواء أكان الاستفهام باقياً على حقيقته أم خرج إلى معنى آخر كالتوبيخ والإنكار.....² ، مثل :
ألا إحسان للفقير من هذا الرجل الغني ؟

يجاب عن الاستفهام بالهمزة ب (نعم) في حالة الإثبات ، وب(لا) في حالة النفي ، فإذا قيل :
أقام محمد؟
تقول :
(نعم) ، أي : قام محمد
(لا) ، أي : لم يقم محمد

ويجاب عن الاستفهام المنفي ب (بلى) في حالة الإثبات ، وب(نعم) في حالة النفي³ ، نحو :
ألم تقرأ ذلك الكتاب ؟
تقول :
(بلى) ، أي : قد قرأت ذلك الكتاب
(نعم) ، أي : لم أقرأ ذلك الكتاب

وقد تخرج همزة الاستفهام عن معناها الأصلي وهو طلب الفهم أو العلم بمجهول ، فإن خرجت كانت لأحد ثمانية معان⁴ :
الاول : التسوية ، ويكون ذلك حين تدخل الهمزة على جملة يصح حلول المصدر محلها ، نحو
سواء عندي أحدث اللقاء أم لم يحدث

1) انظر : أنطوان الدحاح ، قاموس الجيب / 350 ، و ابن هشام ، مغني اللبيب 37/1- 39 .

2) انظر : عباس حسن ، النحو الوافي 546/1- 547 ، و 642 .

3) انظر : ، ابن هشام ، مغني اللبيب 10/2- 11

4) انظر : ابن هشام ، مغني اللبيب 15/1- 17 ، و محمد أسعد النادري ، نحو اللغة العربية /648- 650 .

أي : سواء عندي حدوث اللقاء وعدمه ، ونحو :

ما أدري أعاد أحمد أم لم يعد

أي : ما أدري عودته وعدم عودته.

والثاني : الإنكار الإبطالي ، وفيه تقتضي الهمزة أن ما بعدها غير واقع أن مدعيه كاذب ، نحو:

أيطير الفيل؟!

والإنكار إذا وقع في الإثبات جعله نفيًا كالمثال السابق ، وكقولك :

أفي الله شك؟

أي لا شك فيه .

وإذا وقع في النفي جعله إثباتاً ، كقوله تعالى

" أَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيمًا فَآوَى " ¹

أي : قد وجدك يتيمًا فأواك ، وكقول جرير :

ألسنم خيرَ مَنْ ركبَ المطايا وأندى العالمينَ بطونَ راح؟!

والثالث : الإنكار التوبيخي ، وفيه تقتضي الهمزة أن ما بعدها واقع وأن فاعله ملوم مستحقّ التوبيخ ، كقول أبي

لابنه مؤنباً :

أتهمل درسك؟

والرابع : التقرير ، وهو حمل المخاطب على الإقرار بأمر قد استقر عنده ثبوته أو نفيه ويجب أن يلي الهمزة

الشيء الذي تقرّره به فعلاً كان أم فاعلاً أم مفعولاً به ، كقولك لأحدهم :

(أنت شتمت سعيداً ؟)

إذا أردت أن تقرّره بأن الفعل كان منه ، وقولك :

أسعيداً شتمت؟

إذا أردت أن تقرّره بأن مشتومه سعيد .

والخامس : التهكم : كقوله تعالى :

" أصلوئك تأمرُك أن نترك ما يعبدُ أبأؤنا " ²

والسادس : الأمر ، كقوله تعالى :

" ءأسلمنم " ³

أي : أسلموا .

والسابع : التعجب : كقوله تعالى :

(1) سورة الضحى / 6 .

(2) سورة هود / 87 .

(3) سورة آل عمران / 20 .

" أَلَمْ تَرَ إِلَى رَبِّكَ كَيْفَ مَدَّ الظِّلَّ " ¹

والثامن : الاستبطاء : كقوله تعالى :

" أَلَمْ يَأْنِ لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْ تَخْشَعَ قُلُوبُهُمْ " ²

2-1-2- هل

حرف استفهام يقصد به طلب التصديق الإيجابي فيأتي لتحقيق الاستفهام عن النسبة سواء كان ذلك في جملة اسمية أم في جملة فعلية ، فلا يصح الاستفهام به عن مفرد ، أي لا يليه الاسم في جملة فعلية ، فلا يقال هل زيدا أكرمت؟

لأن تقديم الاسم يشعر بحصول التصديق بنفس النسبة ، وهذا معنى زائد لا يرمي إليه المتكلم ، إذ إن التقديم يدل على معنى يزيد على معنى النسبة ، وهذا ما يقصد إليه المتكلم بعد تحقق الدرجة الأولى من الاستفهام ، أي عن النسبة

ولا يقال :

هل علي حاضر أم خالد؟

لأن هذا طلب تعيين لا تصديق ، ولا يقال :

هل لم يحضر علي؟

لأن هل لا يستفهم بها عن النسبة المنفية³ .

ولا تدخل هل على جملة فيها (إن) ، لأن (إن) إذا دخلت على جملة أفادت التوكيد في حين إن أداة الاستفهام تكون لمعرفة ما هو مجهول⁴ .

ولا تدخل هل على جملة الشرط لأن جملة الشرط تقوم على جزئين يتعلق تحقق أحدهما على الآخر ، لذا لا يستفهم عنهما بهل⁵ .

ولا يستفهم بها عن جملة فيها قد مع الفعل الماضي ، لأنه يكون مؤكّد الوقوع مفروغاً منه في حين يكون

(1) سورة الفرقان /45 .

(2) سورة الحديد /16 .

(3) خليل احمد عمارة ، في التحليل اللغوي /124 ، وانظر سيبويه ، الكتاب 1/98-100 ، و ابن هشام ، مغني اللبيب 2/14 ، و خلف الأحمر ، مقدمة في النحو ، تحقيق عز الدين التنوخي ، مطبعة الترقى ، دمشق ، 1381 هـ - 1961 م ، هامش ص 36 .

(4) خليل احمد عمارة ، في التحليل اللغوي / 123 .

(5) انظر : المصدر السابق /123-124 .

الاستفهام عن أمر يجهله المتكلم ، فلا يكون الاستفهام عن محقق الوقوع ¹ .

يجاب عن الاستفهام بـ (هل) بـ (نعم) في حالة الإثبات ، وبـ (لا) في حالة النفي ² ، نحو :

هل كتبت الرسالة؟

والجواب :

(نعم) ، أي : قرأت الرسالة

(لا) ، أي : لم أقرأ الرسالة

وتفترق هل من الهمزة من عشرة أوجه ³ :

أحدها : اختصاصها بالتصديق .

الثاني : اختصاصها بالإيجاب ، تقول :

هل زيد قائم؟

ويمتنع :

هل لم يقم زيد؟

الثالث : تخصيصها المضارع بالاستقبال ، نحو :

هل تسافر؟

بخلاف الهمزة ، نحو :

أتظنه قائماً؟

الرابع : أنها لا تدخل على الشرط ، بخلاف الهمزة نحو :

" أَقَائِنُ مِتَّ فَهُمُ الْخَالِدُونَ " ⁴

الخامس : أنها لا تدخل على (إن) ، بخلاف الهمزة نحو :

" ءَأِنَّكَ لِأَنْتَ يُوسُفُ " ⁵

السادس : أنها لا تدخل على اسم بعدها فعل في الاختيار ، بخلاف (الهمزة) نحو :

أزيداً أكرمت؟

السابع : أنها تقع بعد عاطف ، نحو :

(1) المصدر السابق /123 .

(2) انظر : ابن هشام ، مغني اللبيب /2-10-11 .

(3) انظر : ابن هشام ، مغني اللبيب /2-14-16 ، و عبد الغني الدقر ، معجم النحو / 422-423 .

(4) سورة الانبياء /34 .

(5) سورة يوسف /90 .

" فَهَلْ يُهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمَ الْفَاسِقُونَ " ¹

الثامن : أنها تأتي بعد (أم) ، نحو :

" قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَى وَالْبَصِيرُ أَمْ هَلْ تُسَوَّى الظُّلُمَاتُ وَالنُّورُ " ²

التاسع : أنها قد يراد بالاستفهام بها النفي كقوله تعالى :

" هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَانِ إِلَّا الْإِحْسَانُ " ³

أي : ما جزاء الإحسان إلا الإحسان.

العاشر : أنها تأتي بمعنى (قد) نحو :

" هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ " ⁴

2-2- أسماء الاستفهام

2-2-1- مَن

قال النحاة بأنها تكون للسؤال عن الناس ⁵ ، أو للسؤال عن كل ما يعقل ⁶ ، نحو :

من أنت ؟ ⁷

من قال هذا ؟ ⁸

ولما كانت (من) للعاقل فلا يجوز أن يستفهم بها عن شيء ، ولا يجوز أن تقع موقع الصفة . ويستفهم بها

عن النكرة وعن المعرفة ، فنقول :

(1) سورة الاحقاف / 35 .

(2) سورة الرعد / 16 .

(3) سورة الرحمن / 60 .

(4) سورة الدهر / 1 .

(5) انظر : سيبويه ، الكتاب 4 / 228 ، و علي رضا ، المرجع في اللغة العربية 1 / 176 .

(6) انظر : ابن السراج ، الأصول في النحو ، تحقيق عبد الحسين الفتلي ، مؤسسة الرسالة ، الطبعة الرابعة ، 1420 هـ - 1999 م ،

2 / 135 ، و مصطفى الغلاييني ، جامع الدروس العربية ، ضبطه و جرج آياته وشواهد الشعرية د. عبد المنعم خليل إبراهيم ، دار

الكتب العلمية ، الطبعة الأولى ، بيروت ، 1421 هـ - 2000 م ، 1 / 176 .

(7) محمود درويش ، لا تعنذر عمًا فعلت / 103 .

(8) يوسف السباعي ، نحن لا نزرع الشوك 1 / 253 .

من عبد الله ؟

في المعرفة ، ونقول لمن قال : رأيت رجلين :

مَنْ؟

في النكرة ¹ .

وتكون (من) الاستفهامية للواحد والاثنين والجميع والمذكر والمؤنث ² ، تقول :

(من أقبل إليك؟)

و(من أقبلًا إليك؟)

و(من أقبلا إليك؟)

و(من أقبلت إليك؟)

و(من أقبلنا إليك؟)

و(من أقبلن إليك؟) .

وقد تشرب (مَنْ) معنى النفي ³ ، كقولك :

من يستطيع أن يفعل هذا؟

أي لا يستطيع أن يفعله أحد.

ومنه قوله تعالى :

" وَمَنْ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ إِلَّا اللَّهُ " ⁴

أي : لا يغفرها إلا الله .

ويجوز أن تأتي (من) ومعها (ذا) ⁵ ، نحو :

من ذا قادم؟

من ذا الذي يتبرع بدمه للمريض؟

(1) انظر : خليل احمد عمارة ، في التحليل اللغوي /133 .

(2) انظر : أبو بكر الزبيدي ، كتاب الواضح ، تحقيق د. عبد الكريم خليفة ، مطابع الجمعية العلمية الملكية ، بلا تاريخ ،

ص 142-143 .

(3) انظر : ابن هشام ، مغني اللبيب 1 /285 ، و عبد الغني الدقر ، معجم النحو/377 ، و مصطفى الغلاييني ، جامع الدروس العربية

106 /1 .

(4) سورة آل عمران /135 .

(5) انظر : سيبويه ، الكتاب 2/416 ، وابن هشام ، مغني اللبيب 1/285 ، و محمد أسعد النادري ، نحو اللغة العربية /650 .

2-2-2- ما

يسأل بها عن الجنس ، تقول :

ما هذا ؟

بمعنى : أي أجناس الأشياء هو ؟ فيكون جوابه : إنسان أو فرس أو فضة أو نحو ذلك ¹ .

وتكون للاستفهام عن غير العاقل وعن المبهم ، فلا يجوز لك أن تقول :

ما زيد؟

مستفهماً ، ذلك أن (زيد) هنا ليس مبهماً وهو عاقل ، فلا يجوز أن تستفهم بـ (ما) إلا إذا كنت مستفهماً عن صفة زيد ، فإن جعلت الصفة في موضع الموصوف على العموم جاز أن تقع على ما يعقل ، فإن ما تطلق على العاقل إذا كان مبهماً فلا يجوز لك أن تقول

ما زيد؟

مستفهماً ، لأن الذي سألته :

من أذاك؟

فقال : زيد ، فإن زيدا هذا إنسان تعلمه حق العلم والاستفهام يكون لشيء لا تعلمه ، إذا كان مبهماً ، وعندما يكون والشيء سواء في دخول ما عليها تقول :

ما زيد؟

فيجاب على السؤال : طويل ، قصير ، لأن زيدا ليس شيئاً حتى يُجاب عن حقيقته ، أما هذه الصفة فهي شيء من أشياء زيد تدل عليه وليس حقيقة زيد ² .

وتحذف ألف ما الاستفهامية إذا اتصل بها حرف جر وذلك للفرق بين الاستفهامية والخبرية ، وتبقى

الفتحة دليلاً عليها ³ كما يلي :

(1) انظر : ابن السراج ، الأصول في النحو 135/2 .

(2) انظر : خليل احمد عمارة ، في التحليل للغوي 127-128 ، و ابن السراج ، الأصول في النحو 135-136 .

(3) انظر : عبد الغني الدقر ، معجم القواعد العربية ، في النحو والتصريف ، دار القلم ، الطبعة الأولى ، دمشق ، 1406 هـ - 1986م ، ص/397 ، و مكي بن أبي طالب القيسي ، كتاب مشكل إعراب القرآن ، تحقيق ياسين محمد السواس ، دار المأمون ، الطبعة الثانية دمشق ، بلا تاريخ ، 449/2 ، و ابن جني ، المحتسب في تبيين وجوه شواذ القراءات والإيضاح عنها ، تحقيق علي النجدي ناصف ، د. عبد الحلیم النجار ، د. عبد الفتاح إسماعيل شلبي ، دار سزكين ، الطبعة الثانية ، 1406 هـ - 1986م ، 347/2 .

عن + ما ← عَمَّ

ب + ما ← بِمَّ

ل + ما ← لَمَّ

في + ما ← فِيمَ

من + ما ← مِمَّ

على + ما ← عَلَامَ

إلى + ما ← إِلامَ

نحو :

فِيمَ تَسْأَلُكَ؟¹

عَلَامَ تَأْسَفُ؟²

عَمَّ كُنْتَ تَتَحَدَّثِينَ قَبْلَ قَلِيلٍ؟³

وكقوله تعالى :

" فِيمَ أَنْتَ مِنْ ذِكْرِهَا " ⁴

" فَنَاطِرَةٌ بِمَ يَرْجِعُ الْمُرْسَلُونَ " ⁵

" لِمَ تَقُولُونَ مَا لَا تَفْعَلُونَ " ⁶

وتكون ما الاستفهامية للواحد والاثنتين والجميع والمذكر والمؤنث⁷ ، تقول :

(1) توفيق الحكيم ، أهل الكهف ، دار مصر للطباعة أهل الكهف ، بلا تاريخ ص 29 .

(2) المصدر السابق/24

(3) أحلام مستغانمي ، ذاكرة الجسد/92 .

(4) سورة النازعات /35 .

(5) سورة النمل /35 .

(6) سورة الصف / 2 .

(7) انظر : أبو بكر الزبيدي ، كتاب الواضح /142- 143 .

(ما كتبت؟)

و(ما كتبتما؟)

و(ما كتبتم؟)

و(ما كتبت؟)

و(ما كتبتما؟)

و(ما كتبتن؟)

وتقترن (ما) مع (ذا)¹ ، نحو :

ماذا الوقوف؟

ماذا صنعت؟

ماذا تفعل؟

وقد يزداد على (ماذا) الباء في أولها فتكون للاستفهام عن الوسيلة ، نحو :

بماذا ستسافر؟

أو يزداد عليها (اللام) فتتحول إلى الاستفهام عن السببية ، نحو :

لماذا تأخر الطالب؟

أو (من) ... أو غيرها فيتحول السؤال إلى المعنى الذي يقتضيه الحرف المتقدم² .

2-2-3- متى ، أيان

متى وهي بمعنى : (أي حين؟)³ أو (في أي زمان؟)⁴ ، وهي اسم مبني للسؤال عن الزمان ، يغني عن

جميع أسماء الزمان ، فقولك :

متى السفر؟

يغني عن قولك :

أيوم الجمعة السفر؟ أم يوم السبت؟ أم شهر كذا؟ أم سنة كذا؟⁵

(1) انظر : ابن هشام ، مغني اللبيب / 1-260-261 ، و سيبويه ، الكتاب / 417/2 .

(2) خليل احمد عمارة ، في التحليل اللغوي / 132-133 .

(3) انظر : سيبويه ، الكتاب / 4-233 .

(4) انظر : المصدر السابق / 4-235 .

(5) انظر : ابن السراج ، الأصول في النحو / 2-136 .

والنحاة جعلوا متى ظرفاً للزمان ، لأنهم وجدوها سؤالاً عن الأزمنة ، وكائنة بمنزلة :
أيوم الجمعة أم يوم السبت السفر؟¹ .

وتجر بـ (إلى) و(حتى)² ، مثل :
إلى متى تنتظر؟
و: حتى متى يستمر غيابك؟

وأما أيان فهي للسؤال عن الزمان ، وهي بمعنى متى³ ، إلا أن متى أكثر استعمالاً⁴ ، وأكثر ما
تستعمل في مواضع التّفخيم أو التّهويل⁵ ، كقوله تعالى
" أَيَانَ مُرْسَاها " ⁶
" أَيَانَ يَوْمِ الدِّينِ " ⁷
" أَيَانَ يُبْعَثُونَ " ⁸

و مما هو بيّن أن أيان تستعمل للاستفهام عن المستقبل ، نحو :
متى عدت ، وأيّان ترجع؟
أما متى فهي للماضي والمستقبل ، فيقال في الماضي مثلاً :
متى جئت؟
والجواب : سَحَرًا أو نحوه ، وفي المستقبل :
متى تأتي ؟

(1) انظر : ابن الأنباري ، أسرار العربية ، تحقيق بركات يوسف هبود ، شركة دار الأرقم بن أبي الأرقم ، الطبعة الاولى ، بيروت
1420هـ - 1999م/268-269 ، و ابن السراج ، الأصول في النحو 136/2 .

(2) انطوان الدحاح ، معجم قواعد اللغة العربية 97/ ، وانظر : محمد أسعد النادري ، نحو اللغة العربية 651/ ، و علي توفيق الحمد
، و يوسف جميل الزعبي ، المعجم الوافي في أدوات النحو العربي ، دار الأمل ، الطبعة الثانية ، 1414هـ - 1993م/311 ،
وأنطوان الدحاح ، قاموس الجيب /284 .

(3) انظر : سيبويه ، الكتاب 4/ 235 .

(4) انظر : خليل احمد عميرة ، في التحليل اللغوي/ 143 ، و الزركشي ، البرهان 4/ 251 .

(5) انظر : الزركشي ، البرهان 4/ 251 ، و خليل احمد عميرة ، في التحليل اللغوي /143 ، و عبد الغني النقر ، معجم النحو /80 .

(6) سورة الاعراف /187 .

(7) سورة الذاريات /12 .

(8) سورة النحل /21 .

متى تسافر ؟

فيقال : بعد شهر مثلاً¹.

4-2-2- أينَ

ظرف يستفهم به عن المكان ، فيُقال :

أينَ وجدته ؟

فيكون الجواب : أمام البيت ، أو فوق أو خلف أو تحت أو..... الخ² .

وهي مغنية عن الكلام الكثير وذلك أنك إذا قلت :

أين بيتك؟

أغناك عن ذكر الأماكن كلها ، وكذلك لو قلت :

أفي الدار زيد؟ أو في المسجد؟

أجاز ألا يكون في واحد منهما ، فيقول : (لا) فتحتاج - أيضاً- أن تعيد السؤال ، وتعد مكاناً مكاناً ، وربما لا يذكر المكان الذي هو فيه ، فلا يحصل لك الجواب عن مكانه ، لأنه لا يلزمه ذلك في سؤالك ، فلما كان ذلك يؤدي إلى التطويل ، أتى بـ (أين) ، لأنها تشتمل على جميع الأمكنة ، ليلزم المسؤول الجواب عن مكانه³ .

وقد يجز بـ (من) فيُستفهم عن مكان بروز الشيء⁴ ، نحو :

من أين قُيِّمت؟

وقد يجز بـ (إلى) فيدل على مكان انتهاء الشيء⁵ ، نحو :

(1) انظر : خليل احمد عمارة ، في التحليل اللغوي /143- 144 ، وعلي رضا ، المرجع في اللغة العربية /1- 176- 177 ، ومصطفى الغلاييني ، جامع الدروس العربية /109/1 .

(2) انظر : خليل احمد عمارة ، في التحليل اللغوي /145 ، ومحمد أسعد النادري ، نحو اللغة العربية /651- 652 ، وعلي رضا ، المرجع في اللغة العربية /1- 177 .

(3) ابن الأنباري ، أسرار العربية /268- 269 ، وعبد الغني الدقر ، معجم النحو/ 81 .

(4) محمد أسعد النادري ، نحو اللغة العربية /652 ، وانظر : عبد الغني الدقر ، معجم النحو /81 ، وأنطوان الدحداح ، معجم قواعد اللغة العربية في جداول ولوحات ، راجعه د. جورج متري عبد المسيح ، مكتبة لبنان ، الطبعة الرابعة ، بيروت ، 1989م ، ص 97 ، وعلي توفيق الحمد ، و يوسف جميل الزعبي ، المعجم الوافي /104 .

(5) محمد أسعد النادري ، نحو اللغة العربية /652 ، وانظر : علي توفيق الحمد ، و يوسف جميل الزعبي ، المعجم الوافي /104 .

إلى أين نذهب؟¹

2-2-5- أنى

ظرف بمعنى (من أين) للاستفهام عن المكان² ، كقوله تعالى :

" أُنَى لَكَ هَذَا " ³

" أُنَى يَكُونُ لِي وَلَدٌ " ⁴

" أُنَى يَكُونُ لِي غُلَامٌ " ⁵

وقد يأتي بمعنى كيف⁶ :

أنى ينتصر العرب وهم أشنات؟

أنى جئت إلى هنا؟

وقوله تعالى :

" أُنَى يُحْيِي هَذِهِ اللَّهُ بَعْدَ مَوْتِهَا " ⁷

" فَأُنَى لَهُمْ " ⁸

وقد تأتي أنى ظرفاً للزمان بمعنى : متى⁹ ، نحو

أنى استيقظت؟

(1) توفيق الحكيم ، أهل الكهف/ 76 .

(2) انظر : محمد أسعد النادري ، نحو اللغة العربية / 652 ، و خليل احمد عميرة ، في التحليل اللغوي / 142 ، ، و الزركشي ،

البرهان 4 / 249 .

(3) سورة آل عمران / 37 .

(4) سورة آل عمران / 47 .

(5) سورة مريم / 8 .

(6) انظر : محمد أسعد النادري ، نحو اللغة العربية / 652 ، و خليل احمد عميرة ، في التحليل اللغوي / 142 .

(7) سورة البقرة / 259 .

(8) سورة محمد / 18 .

(9) محمد أسعد النادري ، نحو اللغة العربية / 652 ، وانظر : خليل احمد عميرة ، في التحليل اللغوي / 142- 143 .

2-2-6- كم

اسم لعدد مبهم بمعنى : أي عددٍ ، فقالوا : كم مالك فأوقعوا (كم) موقف الألف لما في ذلك من الحكمة والاختصار ، إذ كان قد أغناهم عن أن يقولوا : أعشرون مالك ، أثلثون مالك ، أخمسون ، والعدد بلا نهاية ، فأتوا باسم ينتظم العدد كله ¹ .

ويكون تمييزها مفرداً منصوباً ² ، نحو :

كم درهماً لك؟

تريد : (أعشرون أم ثلاثون؟) وما أشبه ذلك .

إلا إذا فصل بينهما بفعل متَّعد فيجب زيادة (من) ³ ، نحو :

كم قرأت من كتاب؟

وقد يحذف التمييز ⁴ ، فيقال :

كم عبد الله ماكث؟

أي : كم يوماً عبد الله ماكث ؟

وكم غلمانك؟

أي : كم غلاماً غلمانك؟

والأداة كم لها الصدارة في الكلام إلا إذا كانت مجرورة بحرف جر أو بإضافة ⁵ ، نحو :

صاحب كم طالب زرت؟

بكم دينار ابتعت الكتاب؟

(1) ابن السراج ، الأصول في النحو 2/ 135 ، وانظر : محمد عبد العزيز نجار ، التوضيح والتكميل لشرح ابن عقيل ، مطابع الأهرام التجارية ، الطبعة الثانية ، مصر ، 1399هـ - 1979م ، 2/ 358 ، وابن هشام ، أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك ، مطبعة السعادة ، الطبعة الخامسة ، مصر ، 1386هـ - 1967م ، 4/ 264 . و محمد محي الدين عبد الحميد ، سبيل الهدى على شرح قطر الندى وبل الصدى ، مكتبة دار الفجر ، الطبعة الثانية ، ربيع الأول / 1422هـ - تموز / 2001م ، ص 354 .

(2) انظر : محمد خليل باشا ، التذكرة / 329 ، و محمد عبد العزيز نجار ، التوضيح والتكميل 2/ 358 ، وابن هشام ، أوضح المسالك ، 4/ 267 .

(3) انظر : عباس حسن ، النحو الوافي 4/ 531 .

(4) انظر : محمد عبد العزيز نجار ، التوضيح والتكميل 2/ 358 .

(5) انظر : عباس حسن ، النحو الوافي 4/ 529 .

ويجوز جره بـ (من) مضمره ، إن وليت كم حرف جر¹ ، نحو:
بكم درهم اشتريت هذا ؟
أي : بكم من درهم ؟

2-2-7- كَيْفَ

وهي بمعنى : (على أيّ حال ؟)² ، نحو :
كيف أنت³
أي : على أيّ حال أنت ؟
ولا يجوز أن يقال في (الله) (كيف)⁴ . وتستعمل للسؤال عن حالٍ ينتظم جميع الأحوال ، يُقال :
كيف أنت ؟
فتقول : صحيح ، وأكل ، وشارب ، والأحوال أكثر من أن يحاط بها ، فإذا قلتَ كيف فقد أغنى عن ذكر ذلك كله⁵ .

وتستعمل كيف سؤالاً محضاً عن الحال ، كما في :
كيف أنت ؟
وتستعمل حالاً لا سؤال معه ، نحو :
لأكرمك كيف أنت
أي على أيّ حال كنت⁶ ، ومنه قوله تعالى :
" الله يُرسل الرِّيحَ فَنُفِثَ سَحَاباً فَيَبْسُطُهُ فِي السَّمَاءِ كَيْفَ يَشَاءُ " ⁷

(1) انظر : ابن هشام ، أوضح المسالك / 4 / 270 ، و محمد عبد العزيز نجار ، التوضيح والتكميل / 2 / 359 ، و ابن هشام ، سبيل الهدى / 354-355 .

(2) انظر : سيبويه ، الكتاب / 2 / 128 .

(3) أحلام مستغانمي ، ذاكرة الجسد / 274 .

(4) انظر : الزركشي ، البرهان / 4 / 330 .

(5) انظر : ابن السراج ، الأصول في النحو / 2 / 136 .

(6) انظر : الزركشي ، البرهان / 4 / 330 .

(7) سورة الروم / 48 .

ولا تكون في محل جر إلا إذا تجردت عن معنى الاستفهام وخلصت لمعنى الحال المجرد (الكيفية)¹

نحو :

انظر إلى كيف يصنع خالد .

2-2-8- أيّ

وهي للسؤال عما يميز أحد المتشاركين في أمر يشملهما² ، مثل :

" أَيُّ الْفَرِيقَيْنِ خَيْرٌ مَقَامًا " ³

أيّ : نحن أم أصحاب محمد .

و " أَيُّكُمْ يَأْتِينِي بِعَرْشِهَا " ⁴

أيّ : الإنسي أم الجنى .

وتستعمل لِمَنْ يَعْقِلَ وَلِمَنْ لَا يَعْقِلَ ، بحسب ما تضاف إليه⁵ ، كقولك :

أيُّ القوم زيد؟

و : أيُّ الكتابين أنفع ؟

وتضاف أيّ إلى النكرة ، نحو:

أيُّ كتاب عندك ؟

وتضاف إلى المعرفة ما لم تدل على متعدد ، نحو :

أيُّ الرجال أفضل؟

وأيُّهم أفضل؟

وإذا أضيف إلى مفرد معرفة فهو يتضمن معنى التعدد ، فإذا قلت :

أيُّ البلد أجمل ؟

(1) علي توفيق الحمد ، و يوسف جميل الزعبي ، المعجم الوافي/255 .

(2) انظر : خليل احمد عمارة ، في التحليل اللغوي/ 135 ، و السيوطي ، الإتيقان /2 158 .

(3) سورة مريم / 73 .

(4) سورة النمل / 38 .

(5) انظر : ابن الدهان ، كتاب الفصول في العربية ، تحقيق د. فائز فارس ، مؤسسة الرسالة ، الطبعة الأولى ، بيروت ، 1409 هـ -

1988م ، ص 108 .

فمعناه : أيُّ أجزاءه ¹ .

أيُّ مع النكرة هي بمنزلة (كل) فيراعى المضاف إليه ، في اتباع الضمير من حيث الجنس والعدد :

أيُّ تلميذين أتيا ؟

ومع المعرفة تكون بمنزلة (بعض) فيراعى المضاف :

أيُّ التلميذين أتى؟ ² .

تستعمل (أيُّ) بلفظ واحد للمذكر والمؤنث ، وللمفرد وغيره ، عاقلاً وغير عاقل ³ ، نحو :

" وما تُدري نَفْسٌ بأَيِّ أَرْضٍ تَمُوتُ " ⁴

" فَأَيَّ آيَاتِ اللَّهِ تُنْكِرُونَ " ⁵

ودخول حرف الجر عليها شاذ ، ولا يعمل فيها ما قبلها سوى حرف الجر(الباء) ، نحو :

" وما تُدري نَفْسٌ بأَيِّ أَرْضٍ تَمُوتُ " ⁶

ويجوز إضافتها للضمير إذا تكررت ، نحو :

أَلَا تَسْأَلُونَ النَّاسَ أَيُّيَ وَأَيُّكُمْ عَدَاةَ النَّقِيِّنَا كَانَ خَيْرًا أَوْ كَرَمًا؟ ⁷

وأيُّ هي الأداة المعربة من بين أدوات الاستفهام ⁸ .

3- خروج الاستفهام عن أصل معناه

حقيقة الاستفهام - كما ذكرنا- هي طلب الفهم ، فأنت تسأل المخاطب عما لا تعلمه ، فتقول :

من رأيت؟

و : ما عندك؟

(1) انظر : محمد خليل باشا ، التذكرة / 330 .

(2) المصدر السابق / 330 .

(3) انظر : علي توفيق الحمد ، ويوسف جميل الزعبي ، المعجم الوافي/100 .

(4) سورة لقمان / 34 .

(5) سورة غافر / 81 .

(6) سورة لقمان/34 .

(7) انظر : علي توفيق الحمد ، ويوسف جميل الزعبي ، المعجم الوافي/101 .

(8) انظر : علي توفيق الحمد ، ويوسف جميل الزعبي ، المعجم الوافي / 101 ، و ابن الأنباري ، أسرار العربية / 266 .

و : كيف حالك؟

وذلك طلباً للعلم به ، ولكن الاستفهام قد يخرج عن حقيقته ، بأن يقع ممن يعلم ويستغني عن طلب الإفهام ، والنحاة والبلاغيون والمفسرون كانوا حريصين على الوقوف على الأغراض التي تدفع المتكلم إلى استعمال الاستفهام في غير معناه الحقيقي ، ولقد كان النحاة وعلى رأسهم سيبويه ، قد تنبهوا إلى خروج الاستفهام عن حقيقته وأصل معناه ، فكانوا أول من تعرض إلى استعمال الاستفهام في غير معناه الحقيقي فذكروا من المعاني التي يخرج إليها الاستفهام :

1- التوبيخ

كقوله تعالى :

" أَفَعَصَيْتَ أَمْرِي " ¹

" أَتَعْبُدُونَ مَا تَنْجِتُونَ " ²

" أَلَمْ تَكُنْ أَرْضُ اللَّهِ وَسِعَةً فَتُهَاجِرُوا فِيهَا " ³

2- التعجب

كقوله تعالى :

" أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ " ⁴

" مَا لِي لَا أَرَى الْهُدَى " ⁵

" كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ " ⁶

3- التنبيه على الضلال

كقوله تعالى :

" فَأَيْنَ تَذْهَبُونَ " ⁷

" أَمْ اتَّخَذَ مِمَّا يَخْلُقُ بَنَاتٍ وَأَصْفَاكُمُ بِالْبَنِينَ " ⁸

" وَمَنْ يَرْغَبُ عَنْ مِلَّةِ إِبْرَاهِيمَ إِلَّا مَنْ سَفِهَ نَفْسَهُ " ⁹

(1) سورة طه / 93 .

(2) سورة الصافات / 95 .

(3) سورة النساء / 97 .

(4) سورة البقرة / 44 .

(5) سورة النمل / 20 .

(6) سورة البقرة / 28 .

(7) سورة التكويد / 26 .

(8) سورة الزخرف / 16 .

(9) سورة البقرة / 130 .

4- التقرير

كقوله تعالى :

" هَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ أَلَّا تُقَاتِلُوا " ¹" أَلَيْسَ اللَّهُ بِكَافٍ عَبْدَهُ " ²" أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ " ³

5- التسوية

كقوله تعالى :

" سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أُنذِرْتُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ " ⁴

6- الوعيد

كقوله تعالى :

" أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ " ⁵" أَلَمْ نُهْلِكِ الْأَوَّلِينَ " ⁶

7- الأمر

كقوله تعالى :

" فَهَلْ أَنْتُمْ مُنْتَهُونَ " ⁷" وَقُلْ لِلَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْأُمِّيِّينَ أَسْلَمْتُمْ " ⁸

8- التعظيم

كقوله تعالى :

" كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُنْذَرِينَ " ⁹" لِأَيِّ يَوْمٍ أُجِّلْتُمْ " ¹⁰

(1) سورة البقرة / 268 .

(2) سورة الزمر / 36 .

(3) سورة الأعراف / 172 .

(4) سورة يس / 10 .

(5) سورة الفجر / 6 .

(6) سورة المرسلات / 16 .

(7) سورة المائدة / 91 .

(8) سورة آل عمران / 20 .

(9) سورة يونس / 73 .

(10) سورة المرسلات / 12 .

9- الإنكار

كقوله تعالى :

" أَفَأَصْفَاكُمْ رَبُّكُم بِالْبَنِينَ " ¹" أَعْيَرَ اللَّهُ تَدْعُونَ " ²" أَلَكُمُ الذَّكَرُ وَلَهُ الْأُنثَى " ³

10- النهي

كقوله تعالى :

" أَتَخْشَوْنَ اللَّهَ أَحَقَّ أَنْ تَخْشَوْهُ " ⁴" مَا غَرَّكَ بِرَبِّكَ الْكَرِيمِ " ⁵

11- التفخيم أو التهويل

كقوله تعالى :

" الْحَاقَّةُ مَا الْحَاقَّةُ " ⁶" مَاذَا يَسْتَعْجِلُ مِنْهُ الْمُجْرِمُونَ " ⁷

12- التفجع

كقوله تعالى :

" مَا لِهَذَا الْكِتَابِ لَا يُغَادِرُ صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً إِلَّا أَحْصَاهَا " ⁸

13- الاسترشاد

كقوله تعالى :

" أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا " ⁹

14- العرض

كقوله تعالى :

(1) سورة الإسراء / 40 .

(2) سورة الأنعام / 40 .

(3) سورة النجم / 21 .

(4) سورة التوبة / 13 .

(5) سورة الانفطار / 6 .

(6) سورة الحاقة / 1 .

(7) سورة يونس / 50 .

(8) سورة الكهف / 49 .

(9) سورة البقرة / 30 .

" أَلَا تُحْيُونَ أَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَكُمْ " ¹

15- التحضيض

كقوله تعالى :

" أَلَا تُقَاتِلُونَ قَوْمًا نَكَثُوا أَيْمَانَهُمْ " ²

16- الإفهام

كقوله تعالى :

" وَمَا تَلَكَ بِيَمِينِكَ يَا مُوسَى " ³

17- التكرير

كقوله تعالى :

" وَكَمْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا " ⁴

18- النفي

كقوله تعالى :

" هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَانِ إِلَّا الْإِحْسَانُ " ⁵

19- التنبيه

كقوله تعالى :

" أَرَأَيْتَ إِنْ كَذَبَ وَتَوَلَّى أَلَمْ يَعْلَمْ بِأَنَّ اللَّهَ يَرَى " ⁶

20- السخرية والاستهزاء

كقوله تعالى :

" أَلَا تَأْكُلُونَ مَا لَكُمْ لَا تُنْطِقُونَ " ⁷

21- التسهيل والتخفيف

كقوله تعالى :

" مَاذَا عَلَيْهِمْ لَوْ آمَنُوا بِاللَّهِ " ⁸

(1) سورة النور / 22 .

(2) سورة التوبة / 13 .

(3) سورة طه / 17 .

(4) سورة الاعراف / 4 .

(5) سورة الرحمن / 60 .

(6) سورة العلق / 13 - 14 .

(7) سورة الصافات / 92 .

(8) سورة النساء / 39 .

22- التذكير

كقوله تعالى :

" هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ بِيُوسُفَ وَأَخِيهِ " ¹

23- الترغيب

كقوله تعالى :

" هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ تِجَارَةٍ تُنْجِيكُمْ " ²

24- التمني

كقوله تعالى :

" فَهَلْ لَنَا مِنْ شَفْعَاءَ " ³

25- الدعاء

كقوله تعالى :

" أَتُهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ السُّفَهَاءُ مِنَّا " ⁴

26- الإيأس

كقوله تعالى :

" فَأَيْنَ تَذْهَبُونَ " ⁵

27- العتاب

كقوله تعالى :

" عَفَا اللَّهُ عَنْكَ لِمَ أَذِنْتَ لَهُمْ " ⁶

ومعان أخرى تُفهم من سياق الكلام ودلالته ⁷.

(1) سورة يوسف / 89 .

(2) سورة الصف / 10 .

(3) سورة الاعراف / 53 .

(4) سورة الاعراف / 155 .

(5) سورة التكوير / 26 .

(6) سورة التوبة / 43 .

(7) انظر : سيبويه ، الكتاب 1/ 343- 344 ، و 2/ 181 ، و 3/ 172- 173 ، و 176 ، و السبوطي ، الإتيان 2/ 79- 80 ، ومحمد

محمد أبو موسى ، البلاغة القرآنية في تفسير الزمخشري وأثرها في الدراسات البلاغية ، دار التضامن ، الطبعة الثانية ، القاهرة ، 1400هـ - 1988م ، ص 356- 366 ، والقزويني ، الإيضاح في علوم البلاغة ، الطبعة الخامسة ، 1400هـ - 1980م ، 1/ 234-

241 ، وأحمد الهاشمي ، جواهر البلاغة ، دار إحياء التراث العربي ، الطبعة الثانية عشرة ، بيروت ، ص 93- 96 .

الفصل الثاني

أدوات الاستفهام في اللغة التركية

1- خصائص الاستفهام

الاستفهام هو طلب المتكلم العلم بشيء لم يكن معلوماً من قبل¹ ، والجملة الاستفهامية هي الجملة التي تهدف إلى معرفة شيء عن طريق الاستفهام² .

والاستفهام يتم عن طريق إحدى أدوات الاستفهام التي سيأتي ذكرها في هذا البحث ، أو بطرق أخرى كالتنغيم ، فالنغمة لها دور كبير في الاستفهام ، حيث يتم بناء جميع أنواع الاستفهام باستخدام أسماء الاستفهام أو اللاحقة (mi) ، والقيمة الحسية لها يعبر عنها النغمة الصوتية ، بل يمكن القول بالاعتماد على النغمة الصوتية في التعبير عن الاستفهام من دون استخدام أي أداة من أدوات الاستفهام ، مثل :
 Tedununuz : siz de bizimle beraber geleceksiniz? ؟
 كما يمكن التعبير عن الجملة الاستفهامية بصيغة : değil mi? ، بل يمكن إبراز الخاصية الاستفهامية من دونها من خلال النغمة الصوتية المحضة³ .

والاستفهام بأسلوب غير مهذب يتم أيضاً عن طريق النغمة الصوتية ، واستفهام الصغار من الكبار مسألة أدب وتربية وينبغي اتباع أسلوب مهذب في الاستفهام بين الأشخاص المتساوين في الرتبة ، كما ينبغي الابتعاد عن جرح مشاعر الآخرين والظهور بمظهر خشن من خلال الاستفهام ، كطلب الإذن قبل البدء بالاستفهام ،
 نحو :

هل يمكن أن أسالكم شيئاً ؟
 Size bir şey sorabilir miyim?
 كنت أود أن أسالكم شيئاً إذا سمحتم؟
 İzin verirseniz , bir şey sormak isterdim?
 وغيرها ، ففي الجملة الأخيرة لو قال : أود isterim بدلاً من : كنت أود isterdim لبدأ الاستفهام بأسلوب خشن قياساً بالأسلوب الآخر.

(1) انظر : BİLGİN, M. (ts.). **Anlamdan Anlatıma Türkçemiz** . (5. baskı). Ankara : Başbakanlık: 60 .
 Basımevi . s. 60 .

(2) انظر : EDİKSUN, H. (ts.). **Türk Dil Bilgisi** . (6. baskı). Remzi Kitapevi . s. 373

(3) انظر : EMRE, C. A.(1945). **Türk Dilbilgisi** , İstanbul : Cumhuriyet Matbaası . s. 467

و : BİLGİN, ts. : 516

ويمكن تليين أسلوب الاستفهام بإضافة كلمة : ربما belki إلى نهاية الجملة فبدلاً من قولنا :
 وأنتم هل ستقولون شيئاً ؟
 نقول :
 وأنتم ربما أردتم قول شيء ؟
 Siz de bir şey söyleyecek misiniz?
 Siz de bir şey söylemek isterdiniz belki ?

ولإطلاق الأسماء الملطفة دور كبير في تليين أسلوب الاستفهام ، نحو :
 أخي (عيني) لماذا تصر هكذا ؟
 فدور النغمة الصوتية كبير في كل ما ذكرناه ، ويمكن تمالك النفس عند الغضب والتعبير بأساليب مهذبة وبنغمة
 مثيرة للغضب بأقل درجة ممكنة ، نحو :
 هل كان يجب أن تقولوا ؟
 في الحقيقة دهشت ، كيف
 زلّ لسانكم ؟
 Kardeşim (iki gözüm) , neden böyle ısrar ediyorsun?
 Şaşıtm doğrusu, nasıl oldu da ağzımızdan
 kaçırdınız?

فلو أردت أن تستفهم من صديق لك عن سبب إفشائه أمراً كان يجب عليه كتمانها فالاستفهام عندئذ يكون
 بالشكل المعبر عن الحالة النفسية التي تعيشها¹ ، نحو :
 لماذا قلت ؟
 لماذا اثرت ؟
 Niçin söyledin ?
 Niçin böyle bir gevezelikte bulundun ?

لو غيرنا مكان الكلمات في الجملة الاستفهامية فإن المعنى أيضاً سيتغير ، كما في المثالين :
 لماذا قال هذا ؟
 لماذا قال هذا ؟
 Niçin bunu söyledi?
 Bunu niçin söyledi ?
 ففي الجملة الأولى يكون المعنى : (لماذا قال هذا الكلام ولم يقل غيره) ، وفي الجملة الثانية : (ما سبب
 قوله هذا) .
 فأداة الاستفهام ترتبط بالمسؤول عنه مباشرة² .

وتوضع علامة الاستفهام في الجملة الاستفهامية كالاتي :
 1- في نهاية الجملة الاستفهامية ، نحو :
 ما خطبك ؟
 من قال ؟
 Mesele ne ?
 Kim söyledi ?

(1) انظر : 475 - 473 : EMRE, 1945

(2) انظر : المصدر السابق/467 .

Ali yarınki toplantıya gelecek mi?

هل سيحضر علي اجتماع الغد؟

لا توضع علامة الاستفهام بعد الأداة التي تحمل معنى غير معنى الاستفهام ، نحو :

Nasıl oldu bilmiyorum .

لا أعرف كيف حصل .

Niye geldiğini bilmiyorum .

لا أعرف لماذا جاء .

ومقابل ذلك توضع علامة الاستفهام بعد الجملة الخالية من أدوات الاستفهام والتي تحمل معنى الاستفهام

عن طريق النغمة الصوتية ، نحو :

Biraz daha ?

المزيد ؟

Peki , son fiyat ?

حسناً ، السعر النهائي ؟

2- إذا كانت علامة الاستفهام بين القوسين (?) داخل الكلام فإنها تدل على أن الكلمة أو الجملة التي قبلها

مشكوك فيها وأنها لا تؤخذ مأخذ الجد¹ ، نحو :

Bu yolcu Afrika'da bulunduğunu (?) söylüyor

يدّعي هذا المسافر أنه كان في إفريقيا

ve müthiş av hikayeleri anlatıyor .

ويروي قصص صيد رائعة

O genç adam Aydın oğullarındanmış (?) .

ذلك الشاب من أبناء آيدن (؟).

الصور المراد تشكيلها في الذهن عن طريق جمل الاستفهام تتعلق بالتصديق أو التصور، فالاستفهام

المتعلق بالتصور هو طلب الشخص المتردد في حصول شيء أو عدم حصوله من الطرف المقابل بيان إحاطته

بإحدى هذه الأحوال ، فيتم بناء هذه الجمل عن طريق الأداة (mi) وهذه الأداة المشار إليها تأتي بعد الفعل .

الاستفهام المتكون عن طريق الألفاظ : مَنْ kim ، ما ne ، كم kaç ، أيّ hangi ، أين nere وغيرها يتعلق

بالتصور ، من ضمنها الاستفهام المتكون عن طريق الأداة (mi) وهي هنا تعقب العناصر الأخرى في الجملة

وليس الفعل ، فيراد حصول تصور في الذهن من خلال هذه الجمل ، فقولنا :

Hasan geldi mi ?

أجاء حسن ؟

(1) انظر : BANGUOĞLU, T. (1974). **Türkçenin Grameri** . İstanbul : Baha Matbaası .s. 135

و : BANGUOĞLU, T. (1959). **Türk Grameri** . (5. bölüm) . Ankara : Türk Tarih Kurumu

Basımevi., s.198 .

و : KESKİN, R. (2004). **Türkçe Dil Bilgisi ve Kompozisyon Bilgileri** . (2. baskı) çizgi

Kitapevi Yayınları . s. 221 .

يتعلق بالتصديق ، وقولنا :

Hasan mı geldi ?

أحسن جاء ؟

يتعلق بالتصور .

والجملة المتكونة عن طريق ألفاظ الاستفهام الأخرى لا تدل على التصديق ولا الإنكار ، نحو :

Kaç kuruş ?

كم قرشاً؟

Kim görmüş ?

من رأى ؟

Ne konuştuğunuz ?

ماذا تحدثتم ؟

Nasıl dolaşıyor ?

كيف يتجول ؟

فهذه الجمل لا يجاب عنها بالتصديق أو عدمه ، كما يجوز أن تتعلق الجمل الاستفهامية المنفية بالتصديق

وبالتصور أيضاً¹ .

يجاب عن الاستفهام الحقيقي كالاتي² :

1- الجواب بـ : نعم evet ، أو : لا hayır ، نحو :

Siz öğretmen misiniz ?

هل حضرتكم معلم ؟

والجواب :

-Evet

- نعم

- Hayır

- لا

2- الجواب بغير : نعم evet ، أو : لا hayır ، نحو :

İstanbul ne zaman fetholundu ?

متى فتحت استنبول ؟

والجواب :

-1453'te

- في عام 1453

3- ما يكون الجواب عنه بالترجيح والاختيار ، نحو :

Gidecek misin , gitmeyecek misin ?

هل ستذهب أم لا ؟

والجواب :

-Gideceğim

- سأذهب

-Gitmeyeceğim

- لن أذهب

فجواب الاستفهام في أبسط أشكاله يكون بـ : نعم evet في حالة الإثبات ، أو : لا hayır في حالة النفي³

(1) انظر : BİLGEGİL, 1984 : 63

(2) انظر : EDİKSUN, ts. : 374 – 375

(3) انظر : EMRE, 1945 : 475

Siz de gidiyor musunuz ?

وأنتم هل تذهبون ؟

والجواب :

-Evet (= ben de gidiyorum)

- نعم (= أنا أيضاً أذهب)

-Hayır (= ben gitmiyorum)

- لا (= أنا لا أذهب)

Kardeşiniz gitti mi ?

هل ذهب أخوكم ؟

والجواب :

-Evet (= {kardeşim} gitti

- نعم (= ذهب { أخي })

-Hayır (= {kardeşim} gitmedi)

- لا (= لم يذهب { أخي })

Arkadaşınız gelecek mi ?

هل سيأتي صديقكم ؟

والجواب :

-Evet

- نعم

-Hayır

- لا

2- أدوات الاستفهام

الأسماء والأفعال في اللغة التركية كلمات تدل على معنى في نفسها ، وأما الأدوات فلا تدل على معنى في نفسها ، بل تكسب الكلمة التي ترتبط معها معنى ووظيفة جديدة في الجملة وهذه الكلمة التي تكسبها معنى ووظيفة جديدة تسمى الأداة .

فالأدوات تبني علاقة معنوية بين الكلمة التي قبلها والتي بعدها ، فعند إخراج الأداة من الجملة يحصل نقص أو فساد في معنى الجملة . فأدوات الاستفهام هي الألفاظ التي تضيف على الجملة مفهوم الاستفهام وتكسبها معناه .

والجملة الاستفهامية هي الجملة التي تهدف إلى المعرفة عن طريق الاستفهام ، والجملة الاستفهامية قد تكون مثبتة أو منفية ، فصفات الاستفهام وضمائر الاستفهام وظروف الاستفهام وأدوات الاستفهام ولاحقة الاستفهام هي العناصر التي تكسب الجملة معنى الاستفهام .

Tanrım , nasıl kesildi köpüren taşan sular ?

إلهي كيف انقطعت المياه الغامرة ؟

Hangi dil hakkında konuşacaktır ?

عن أي لسان سيتحدث ؟

وأهم أدوات الاستفهام في اللغة التركيبية هي :

mi , mi , mu , mü

الهِمَزَةُ ، هَلْ

kim

مَنْ

ne

مَا

ne zaman

مَتَى

nerde

أَيْنَ

kaç

كَمْ

ne kadar

مَا مِقْدَار

nasıl

كَيْفَ

hangi

أَيُّ

و تنقسم أدوات الاستفهام في اللغة التركية إلى قسمين :

1-2- اللواحق

وتشمل اللاحقة (mı , mi , mu , mü)

2-2- الكلمات

وتشمل : (kim ، ne ، ne zaman ، nere ، kaç ، ne kadar ، nasıl ، hangi)

1-2- اللواحق

mı , mi , mu , mü -1-1-2

تعد هذه الأداة من أهم أدوات الاستفهام وأكثرها استعمالاً ، وهي لا تجمع ولا تلحق بها لواحق حالات الاسم¹ . موضعها أحياناً قد يختلف حسب ترتيب السؤال ، ولكن لا يجوز أن تأتي في أول السؤال ويفضل أن تأتي بعد الشيء المسؤول عنه مباشرة² ، نحو :

Sen şu dairede oturuyor musun ?	هل تقيم في هذه الشقة ؟
Sen şu dairede mi oturuyorsun ?	هل في هذه الشقة تُقيم ؟
Bugün Ali geldi mi ?	أجاء علي اليوم ؟
Bugün Ali mi geldi ?	أعلي جاء اليوم ؟

تلحق هذه اللاحقة بالأفعال والكلمات ذات الأصول الاسمية لتفيد معنى الاستفهام وتكتب اللاحقة mi منفصلة عما قبلها وكأنها كلمة مستقلة ، فلا تتم كتابتها متصلة بما قبلها من الكلمات كما هو الحال بالنسبة للواحق الأخرى ، وبالرغم من كتابة اللاحقة mi منفصلة عما قبلها فإنها تخضع لقاعدة توافق الصوائت³ . فاستعمالها بعد الكلمات ذات الأصول الاسمية نحو :

Bu küçük çocuk sizin kızınız mı ? هل هذه الطفلة لكم ؟

(1) انظر مسعد بن سويلم الشامان ، قواعد اللغة التركية ، مطابع جامعة الملك سعود ، الطبعة الأولى ، 1417 هـ - 1996 م / 204 .

(2) المصدر السابق / 204 .

(3) انظر: محمد هنكيرمن ، قواعد اللغة التركية لغير الناطقين بها ، ترجمة وتعريب محمد حفي صوتشين ، دار أنكين للنشر ، الطبعة الأولى ، يناير 2003 ، ص 200 / 267 .

Dün izlediğin film güzel miydi ? هل الفلم الذي شاهدته أمس كان جميلاً ؟
 Şu büyük bina sizin okul mu ? هل هذه البناية الكبيرة مدرستكم ؟
 Hafta sonu İstanbul'da mıydınız ? هل كنتم في إستنبول نهاية الأسبوع ؟
 Ahmet Bey iki yıldan beri İzmir'de miymiş ? هل كان السيد أحمد في إزمير منذ سنتين ؟

وتستعمل بعد كافة الأزمنة الفعلية نحو :

Siz bugün okula geliyor musunuz ? هل تأتون اليوم إلى المدرسة ؟
 Bir şey içer misin ? هل تشرب شيئاً ؟
 Kemal Bey bu evi görmüş müydü ? هل رأى السيد كمال هذا البيت ؟
 Bana hiçbir şey vermeyecek misin ? ألن تعطيني أي شيء ؟

إذا جاءت هذه الأداة مع صيغة الزمن المضارع المثبت أو المنفي دلت على الطلب بلطف واحترام¹

نحو :

odaya girer misin ? هل تفضل بالدخول إلى الغرفة ؟
 Bu satırı okumaz mısın ? ألا تقرأ هذا السطر ؟

وأيضاً مع الفعل الاقتداري في الزمن المضارع² ، نحو :

Bunu yapabilir misin ? هل تستطيع عمل هذا ؟
 Bunu yapamaz mısın ? ألا تستطيع عمل هذا ؟

صيغة الشرط تأتي مع أداة الاستفهام mı , mi , mu , mü ولكن استخدامها نادر³ :

Ben çalışkan olsam sevinecek misin ? أن أكن مجتهداً فستفرح ؟
 Ali zengin olsa bana yardım eder mi ? أن يكن علي غنياً يساعدي ؟

(1) الشامان ، قواعد اللغة التركية / 204 .

(2) المصدر السابق / 204 .

(3) المصدر السابق / 243 .

يجاب عن الاستفهام بـ (mi) عادة بـ (evet) أو (hayır) ويجوز أن يكون الجواب بتعيين المسؤول عنه¹
نحو :

Bu kitabı okudun mu ?

هل قرأت هذا الكتاب ؟

والجواب : لا Hayır

أو : نعم Evet

: قرأتُ Okudum

أو : لم أقرأ Okumadım

وقد تشرب هذه اللاحقة معنى النفي² ، نحو :

Bu zamanda para kazanmak kolay mı?

أسهل كسب النقود في هذا

الزمان؟

(kolay değil)

(ليس سهلاً)

تفيد لائحة الاستفهام mi معاني مختلفة بجانب معنى الاستفهام ، وهي كما يلي³ :

تدل اللاحقة أحياناً على الوقت :

Yaz geldi mi tatile çıkacağım .



yaz geldiği zaman tatile çıkacağım .

وتعبر نفس الجملة عن معنى الشرط :

Parayı aldım mı tatile çıkacağım .



parayı alırsam tatile çıkacağım

Kış başladı mı paltolarımızı giyeriz .

ما أن يبدأ الشتاء نلبس معاطفنا .

(1) انظر : KARAHAN, L. (2006). **Türkçede Söz Dizimi** . (11. baskı). Ankara : Akçağ Yayınları :

s. 108 .

(2) انظر : KESKİN, 2004 : 220

و : KARAHAN, 2006 : 106

(3) انظر : هنكيرمن ، قواعد اللغة التركية / 268 .

و : AKDOĞAN, Y. (2002). **Türk Dili ve Yazılı Anlatım Bilgisi** . İstanbul : Deniz Yayınevi .

s. 204 – 205

و : ÜNLÜ, M., (2006). **Türk Dili** . Ankara : Kalkan Matbaası . s. 131-132

Yedi yaşına geldin mi okula gideceksin . ما أن تبلغ السبع سنوات تذهب إلى المدرسة .
 إلى جانب معنى الاستفهام تفيد اللاحقة معنى الحيرة والدهشة والتعجب :
 Sen de mi Brutüs! حتى أنت يا بروتس !
 Bu resimleri o küçük çocuk mu yaptı ! أذلك الطفل رسم هذه الرسوم !
 Bu yazıları gerçekten yarım saatte mi yazdın ! حقاً أفي نصف ساعة كتبت هذه الكتابات!
 - تفيد اللاحقة التوكيد :
 Nişanlım güzel mi güzel, zengin mi zengin ! خطيبتي جميلة وغنية جداً !
 O adam korkak mı korkak, yalancı mı yalancı . ذلك الرجل جبان وكذاب جداً .
 Bu adam dediğini yapar mı yapar . هذا الرجل يفعل ما يقول .

2-2- الكلمات

kim-1-2-2

وهو من ضمائر الاستفهام¹ ، وضمائر الاستفهام : هي الكلمات التي تحل محل الأسماء عن طريق الاستفهام²
 ويسأل به عن العاقل³ ، نحو :

Kim güzeldir ? من هو الجميل ؟
 Baban kim ? من هو والدك؟
 Dersi kim yazmış ? من كتب الدرس؟
 Kim buraya geldi ? من حضر إلى هنا ؟

(1) انظر : BİLGİN, ts. : 258

(2) انظر : هنكيرمن ، قواعد اللغة التركيبية / 85 .

BANGUOĞLU, T. (1979). **Ana Hatlarıyla Türk Grameri** . (2. baskı) İstanbul : Dergah .. و :

Yayımları .s. 98 .

ERGİN, M. (2002a). **Üniversiteler İçin Türk Dili** . İstanbul : Bayrak Basım/Yayım/ Tanıtım.. (3
 s. 276 .

AKDOĞAN, Y. (2002). **Türk Dili ve Yazılı Anlatım Bilgisi** . İstanbul : Deniz Yayınevi. s. 66 : و :

وغالباً ما يأتي في أول الجملة ¹ ، نحو :

Kimi bulacağınız orada ? مَن سنجد هناك ؟
Mektubu kime yazdın ? لِمَن كتبت الرسالة ؟

وتلحق به كل لواحق حالات الاسم ² ، نحو :

Ali kimi sevdi ? من أحب علي ؟
Bu defteri kime vereceğim? لمن سأسلم هذا الدفتر؟
Kimde haber var? من لديه خبر؟
Evi kimden satın aldınız? مِمَّن اشترينتم المنزل؟
Kimin için gideceğiz? لأجل من سنذهب؟

ويجوز جمع هذا الضمير ، وفي هذه الحالة تلحق لواحق الاسم بلائحة الجمع ³ نحو :

Kimler geldi ? من جاؤوا ؟
Kimleri gördün ? من رأيتهم؟
Parayı kimlere verdin? لمن أعطيت النقود؟
Kimlerde araba var? من لديهم سيارة ؟
Kimlerin resimlerini gördün? رأيت صورة من؟

وقد تتصل به لواحق الملكية ⁴ كالآتي :

Kim + im مَن لي ؟ kim + imiz من لنا ؟
Kim + in مَن لك ؟ kim + iniz من لكم ؟
Kim + i مَن له؟ kim + ileri من لهم ؟
Okulda kimin var? من لك في المدرسة؟

كما يجوز أن تتصل به لواحق فعل الكينونة ⁵ كالآتي :

(1) انظر : الشامان ، قواعد اللغة التركية ، / 189

(2) انظر : ATABAY, N. vd. (1983). **Sözcük Türkleri** . Ankara : Türk Dil Kurumu Yayınları. s. 130.

(3) انظر : هنكيرمن ، قواعد اللغة التركية / 85 .

و : ATABAY, vd. 1983 : 130

(4) انظر : BANGUOĞLU, 1974 : 367

(5) انظر : الشامان ، قواعد اللغة التركية / 191 .

Ben Kim + im?	مَنْ أنا ؟	Biz Kim + iz?	من نحن ؟
Sen Kim + sin?	مَنْ أنت ؟	Siz Kim + siniz?	من أنتم ؟
O Kim + dir?	مَنْ هو ؟	Onlar Kim + dirler?	من هم ؟

ويقع هذا الضمير في حالة المضاف والمضاف إليه¹ ، نحو

Bu dünyada Ahmet'in kimi var? من لأحمد في هذه الدنيا؟
Kimin arabasıyla gideceğiz ? بسيارة من سنذهب؟

الضمير kim يأتي قبل الأدوات التالية : kadar, ile, için, gibi عندئذٍ يوضع في حالة المضاف إليه² :

نحو :

Kimin gibi konuşuyorsun ? تتكلم مثل من ؟
Kimin için gideceksin? لإجل من سنذهب؟
Buraya kiminle (kimin ile) geldim? مع من جئت إلى هنا ؟
Kimin kadar çalışmışsınız? بقدر من اشتغلتم؟

وتستخدم (kimkim) للإشارة إلى وجود فارق كبير بين شخصين عند مقارنتهما مع بعضهما³

نحو :

Namık kemal kim ona itiraz eden yobaz kim ? شتان ما بين نامق كمال والمتزمت الذي يعترض عليه .

(1) انظر : KESKİN, 2004 : 120

KESKİN, R. (2003). *Türkçe Dil Bilgisi Kelime ve Cümle Tahlilleri* . (5. baskı) . Çizgi : و

Kitapevi . s. 120 -121 .

(2) انظر : KORKMAZ, 2003 : 442

و : ATABAY, vd. 1983 : 131

(3) انظر : EMRE, 1945 : 473

ne -2-2-2

الضمير : ما ، ماذا ne ، من ضمائر الاستفهام¹ ، ويستعمل للسؤال عن غير العاقل² ، نحو :

Ne okudun?	ماذا قرأت؟
Evde ne var ?	ماذا يوجد في البيت ؟
Ne oldu ?	ماذا حدث ؟
Ne yazıldı ?	ماذا كتب؟

وتتصل به لواحق حالات الاسم³ ، نحو :

Şimdi neyi yazıyoruz?	ماذا نكتب الآن؟
neye bakıyorsun?	إلى ماذا تنتظر؟
Neyin kapısını açacağız?	باب ماذا يفتح ؟

وكثيراً ما تبدأ به الجملة الاستفهامية⁴ ، نحو :

Ne içmek istersin?	ماذا تريد أن تشرب؟
Ne getirdiniz?	ماذا جلبتم؟
Ne bekliyorsun?	ماذا تنتظر؟
Hoca ne dedi?	ماذا قال الأستاذ؟
Odanın içinde ne var?	ماذا يوجد داخل الغرفة ؟

وقد تتصل به اللاحقة e بعد حرف y الوقاية فيفيد السؤال عن السبب⁵ ، نحو :

Hastaneye niye gitti ?	لماذا ذهب إلى المستشفى؟
Evden niye çıkıyorsunuz?	لماذا تخرجون من البيت؟

(1) انظر : BİLGİN, ts. : 258

و : BİLGEGİL, 1984 : 212

(2) انظر : AKDOĞAN, 2002 : 67

و : ERGİN, 2002a : 290

(3) انظر : KESKİN, 2003 : 119 -120

(4) الشامان ، قواعد اللغة التركية / 192 .

(5) انظر : المصدر السابق / 192 .

Fakülteye niye gelmezsin? لماذا لا تحضر إلى الكلية؟
 Bu dersi niye okuyacağız? لماذا سنقرأ هذا الدرس؟
 Bu arabayı niye satmalıyım? لماذا يجب أن أبيع هذه السيارة؟

وقد تتصل به اللاحقة den فيفيد السؤال عن السبب أيضاً¹ ، نحو :

İşi neden bıraktın? لماذا تركت العمل؟
 Pazara neden gideceksin? لماذا ستذهب إلى السوق؟
 Neden koşuyorum? لماذا أجري؟
 Sınıftan neden çıkmışız? لماذا خرجنا من الفصل؟

كما تتصل به اللاحقة ile بواسطة حرف y الوقاية ويفيد السؤال عن الوسيلة أو الوساطة² ، نحو :

Ne + y + le gideceksiniz? بماذا ستذهب؟
 Neyle meşgulsünüz? أنتم مشغولون بماذا؟
 Neyle yazdınız? بماذا كتبتم؟
 Okula neyle gelmişler? بماذا جاءوا إلى المدرسة؟

ويأتي هذا الضمير في حالة المضاف إليه باستخدام حرف y الوقاية فاصلاً بين لاحقة المضاف إليه

والضمير ne ، وفي حالة المضاف باستخدام y أو s الوقاية³ ، نحو :

Neyin kitabını okudunuz? كتاب ماذا قرأتم؟
 Neyin penceresinden baktın? من نافذة ماذا نظرت؟

ويجوز جمع الضمير ne وتتصل به لواحق حالات الاسم⁴ ، نحو :

Bahçede neler gördünüz? ماذا رأيتم في الحديقة؟ (السؤال)
 Çiçekler , ağaçlar gördük. رأينا أزهاراً وأشجاراً. (الإجابة)

(1) انظر : المصدر السابق/ 193 .

(2) انظر : المصدر السابق / 193 .

(3) انظر : المصدر السابق / 193 ،

و : BİLGİN, ts. : 259

(4) انظر : هنكيرمن ، قواعد اللغة التركية / 85 .

لواحق فعل الكينونة يمكن أن تتصل به ¹ ، نحو :

Ben neyim ماذا أكون
Sen nesin ماذا تكون
O nedir ماذا يكون

Biz neyiz ماذا نكون
Siz nesiniz ماذا تكونون
Onlar nedirler ماذا يكونون

ويمكن أن تتصل به لواحق الملكية ² ، نحو :

Ben ne + m مالي
Sen ne + n مالك
O ne + si ماله

Biz ne + miz مالنا
Siz ne + niz مالكم
Onlar ne + leri مالهم

الضمير ne يأتي قبل الأدوات التالية : kadar,ile, için, gibi وعندئذ يوضع في حالة المضاف إليه ³

نحو :

Ne gibi bir iş ?

عمل مثل ماذا ؟

Neyle meşgulsun ?

بماذا مشغول أنت ؟

Ne için girdin ?

لماذا دخلت ؟

الضمير ne يدخل في تكوين عددٍ من أدوات الاستفهام ، مثل (متى ne zaman) ، و (كم ، ما مقدار

ne kadar) وغيرها من الأدوات ⁴ .

قد يأتي ne ظرفاً ⁵ ، وظروف الاستفهام : هي الكلمات التي تحدد معنى الأسماء والصفات عن طريق

الاستفهام ⁶ ، نحو :

Ne yapayım ?

ماذا أفعل ؟

Sizce bu durumda ne yapılır ?

في رأيكم ما الذي يجب فعله في هذا الموقف ؟

(1) انظر : الشامان ، قواعد اللغة التركية / 193 .

(2) انظر : ATABAY, vd. 1983 : 131

(3) انظر : KORKMAZ, 2003 : 445

(4) انظر : الشامان ، قواعد اللغة التركية / 194-197 .

(5) انظر : KESKİN, 2003 : 112

و : KORKMAZ, 2003 : 523

(6) انظر : هنكيرمن ، قواعد اللغة التركية / 104 .

Ne konuşuyorsun ?

ماذا تتحدث ؟

وقد تأتي صفة¹ ، وصفات الاستفهام : هي الصفات التي تبين الأسماء عن طريق الاستفهام والتساؤل²

نحو :

Siz ne iş yapıyorsunuz ?

أنتم ماذا تعملون ؟

Ne türlü davranış ?

أيّ تصرف ؟

ne zaman -3-2-2

متى ne zaman ظرف استفهام مكون من الضمير ne وكلمة zaman³ .

ne zaman يستخدم للسؤال عن الزمن ، ولا يستخدم للسؤال عن الوقت⁴ ، ولا يجمع⁵ :

Çocuk ne zaman uyudu ?

متى نام الطفل ؟

Uçak ne zaman kalkacak ?

متى ستقلع الطائرة ؟

Baban ne zaman döner ?

متى يعود والدك ؟

Ne zaman işe çıkıyorsun ?

متى تخرج إلى العمل ؟

İstanbul'a ne zaman geldin ?

متى حضرت إلى إستانبول ؟

(1) انظر : ERGİN, M. (2002b) . **Türk Dil Bilgisi** . İstanbul :Bayrak Basım /Yayım/Tanıtım . s. 253

و : KESKİN, 2003 : 112

(2) انظر : هنكيرمن ، قواعد اللغة التركية / 70 .

(3) انظر : EMRE, 1945 : 37

و : KESKİN, 2003 : 112

(4) الفرق بين الزمان والوقت : أن الزمان أوقات متتالية مختلفة ، أو غير مختلفة، والوقت واحد وهو المقدر بالحركة الواحدة من حركات الفلك وهو يجري من الزمان مجرى الجزء من الجسم ، والشاهد أيضا أنه يقال : زمان قصير وزمان طويل ، ولا يقال : وقت قصير . (انظر : أبو هلال العسكري ، الفروق اللغوية ، تحقيق أبي عمرو عماد زكي الباروي ، المكتبة التوقيفية ، بلا تاريخ ، ص 286) .

(5) انظر : الشامان : قواعد اللغة التركية / 194 .

nere -4-2-2

مشتق من الضمير: ما ne وكلمة ara بمعنى مكان ، فأصبح : ما مكان ، أين nere ¹ ، ويسأل به عن المكان والاتجاه ² :

Ahmet Bey nerelidir ? ما جنسية السيد أحمد ؟
Geçen ders nerede kalmıştık ? أين بقينا في الدرس الماضي ؟

وهو لا يستخدم مجرداً ، بل لا بُد من أن تلحق به لواحق حالات الاسم ³ ، نحو :

Köyün neresi güzeldir ? أي جزء من القرية جميل ؟
Nerenin sokağından geçtiniz ? من شارع أي منطقة عبرتم ؟
Nereye gideceksin ? إلى أين ستذهب ؟
Nereyi gördünüz ? ما المكان الذي رأيتم ؟
Ali nerede kalıyor ? أين يقيم علي ؟
Bu haberi nereden duydunuz ? من أين سمعتم هذا الخبر ؟

كما تلحق به لواحق الملكية ⁴ ، نحو :

Ben nere + m	Biz nere + miz
Sen nere + n	Siz nere + niz
O nere + si	Onlar nere + leri

الضمير nere تلحق به لاحقة الجمع ، ومن ثم يمكن أن تلحق بها لواحق حالات الاسم ⁵ ، نحو :

(1) انظر : EMRE, EMRE, 1945 : 37

و : EDİKSUN, ts. : 166

(2) انظر : BİLGEGİL, 1984 : 213

و : EMRE, 1945 : 37

(3) انظر : EDİKSUN, ts. : 166

و : KORKMAZ, 2003 :447

(4) انظر : KORKMAZ, 2003 :447

(5) انظر : الشامان ، قواعد اللغة التركية /197

و : EDİKSUN, ts. : 166

Nereleri gördün ? ما الأماكن التي شاهدت ؟
 Yemek nerelerde var ? أين يوجد الطعام ؟
 Nerelerden geldiler buraya ? من أي الأماكن جاءوا إلى هنا ؟

قد تصاحب الضمير وهو في حالة (nereye) الأداة : قدر kadar ليفيد (إلى أي مدى)¹ ، نحو :

Nereye kadar koştu ? إلى أي مدى جريت ؟
 Nereye kadar ulaştın ? إلى أي مدى وصلت ؟

الضمير nere يعد من ظروف الاستفهام² ، نحو :

Hasan nereye gitti ? إلى أين ذهب حسن ؟
 Zeynep nerede duruyor ? أين تقف زينب ؟
 Okula nereden gidelim ? من أين نذهب إلى المدرسة ؟

وتستخدم (nereye nerede) للإشارة إلى وجود فارق كبير بين موضوعين عند مقارنتهما مع بعضهما³ ، نحو :

Mimar Sinan nerede bugünkü mimarlar nerede ? شتان ما بين المعماري سنان ومعماري اليوم .

ne kadar-kaç -5-2-2

الضمير: كم kaç للسؤال عن العدد لا الكمية ، ويتطلب عدداً محدداً في الإجابة⁴ ، نحو :

Sizde kaç kitap vardır ? كم كتاباً لديكم ؟
 Kaç saat çalıştınız ? كم ساعة اشتغلتم ؟
 Kaç satır yazacaksın ? كم سطراً ستكتب ؟
 Kaç lira vereceğiz ? كم ليرة سندفع ؟

(1) انظر : الشامان ، قواعد اللغة التركية / 196 .

(2) انظر : KORKMAZ, 2003 : 523

(3) انظر : EMRE, 1945 : 473

(4) انظر : الشامان ، قواعد اللغة التركية / 197 .

Kaç yıl geçmiş ?

كم عاماً مر ؟

الضمير kaç لا يقبل لاحقة الجمع ، إلا أنه يتم تصريفه مع لواحق حالات الاسم¹ :

Saat kaçta bize geleceksin ?

في أي ساعة سوف تأتينا ؟

Suçlulardan kaçını yakaladınız ?

على كم مجرم ألقيتم القبض ؟

Elmaların kaçی çürük çıktı ؟

كم من التفاحات خرجت فاسدة ؟

Armutların kilosunu kaçtan aldınız ?

بكم اشتريتم كيلو غرام الكُمثرى ؟

ويأتي في حالة (kaça) و (kaçtan) للسؤال عن السعر² :

Kitabı kaça aldınız ?

بكم اشتريتم الكتاب ؟

Manav üzümü kaçtan satıyor ?

بكم يبيع البقال العنب ؟

وفي حالة (kaçta) للسؤال عن الموعد بالساعة³ :

Uçak kaçta inecek ?

متى ستهبط الطائرة ؟

Tren kaçta gelecek ?

متى سيصل القطار ؟

Saat kaçta uyandın ?

في أي ساعة استيقظت ؟

Uçak saat kaçta kalktı ?

متى أقلعت الطائرة ؟

Otobüse kaçta bindin ?

متى (في الساعة كم) ركنبت (إلى) الحافلة ؟

إذا أردنا السؤال عن العدد الترتيبي نضيف إلى هذا الضمير اللاحقة (ıncı) فيصبح : الكم kaç + ıncı

ويعقبه التمييز مباشرة⁴ ، نحو :

Kaçıncı katta oturuyor ?

في أي طابق يقيم ؟

Kaçıncı sınıftasınız ?

في أي صف أنتم ؟

Kitabın kaçıncı bölümünü bitirmişiz ?

أي قسم من الكتاب أنهينا ؟

وفي حالة السؤال عن العدد التوزيعي نضيف اللاحقة -ar إلى الضمير فيصبح kaç + ar⁵ :

(1) انظر : هنكيرمن ، قواعد اللغة التركية / 86

(2) انظر : 38 : EMRE, 1945

(3) انظر : الشامان ، قواعد اللغة التركية / 198 .

(4) انظر : المصدر السابق / 198 .

(5) انظر : المصدر السابق / 198-199 .

Sınıfa kaç öğrenci giriyorlar ? كم طالباً يدخل إلى الصف؟ (في المرة الواحدة)
 Ayda taksitten kaç lira verdin ? كم ليرة من القسط دفعت في الشهر؟
 Her hafta kaç lira borçtan aldın ? كم ليرة استلمت من الدين كل مرة؟

الضمير kaç يعد من الصفات¹ ، نحو :

Kaç işçi gelmiş ? كم عاملاً جاء ؟
 Sınıfta kaç öğrenci var ? كم طالباً يوجد في الصف ؟

أما الأداة : كم ، مامقدار ne kadar فهي مكونة من الضمير ne وكلمة مقدار : kadar² وتستخدم للسؤال عن الكمية أو المقدار، وهذه الأداة شاملة لا تحتاج في الإجابة عنها إلى تحديد عددي ، كما أنها لا تجمع³ ، نحو :

Sana ne kadar para lazımdır ? كم يلزمك من المال ؟
 Ne kadar oturacaksın orada ? كم ستجلس هناك ؟
 Elbisenin fiyatı ne kadar ? كم سعر ملبسك ؟
 Seni ne kadar bekledim ? كم انتظرتك ؟

nasıl -6-2-2

وهي مكونة من الضمير ما ne والكلمة العربية : أصل asıl فصارت : ما أصل nasıl⁴ ، وهي لا تجمع ويسأل بها عن الحال والهيئة والكيفية⁵ ، نحو :

Bugün hava nasıl? كيف الطقس اليوم ؟
 Bu hadise nasıl olmuş ? كيف وقعت هذه الحادثة ؟

(1) انظر : EDİKSUN, ts. : 143

(2) انظر : EMRE, 1945 : 37

(3) انظر : الشامان ، قواعد اللغة التركية / 194-195 .

(4) انظر : ERGİN, 2002b : 253

و : EDİKSUN, ts. : 144

و : KORKMAZ, 2003 :395

(5) انظر : الشامان ، قواعد اللغة التركية / 195 .

و : ERGİN, 2002b: 253

Ankara'ya nasıl gideceksin ? كيف ستسافر إلى أنقرة ؟
 Şu çantayı nasıl taşıdık ? كيف حملنا هذه الحقيبة ؟
 İmtihan nasıl geçti? كيف كان الإمتحان ؟

وتلحق بهذه الأداة لواحق فعل الكينونة فيما عدا لواحق الشخصين الأول ben ، والرابع biz¹ ، نحو :

Nasıl + sın ? كيف أنت ؟ Nasıl + sınız ? كيف أنتم ؟
 Nasıl + dır ? كيف هو ؟ Nasıl + dırlar ? كيف هم ؟

وهذه الأداة إذا جاءت لوحدها فهي تستخدم ظرفاً للاستفهام² ، نحو :

Nasıl durayım ? كيف يجب أن أقف ؟
 Nasıl konuşsun ? كيف يجب أن يتكلم ؟

وإذا دخلت على الاسم تكون صفة للاستفهام³ ، نحو :

Nasıl iş ? أيُّ عمل ؟
 Nasıl adam ? أيُّ رجل ؟
 Nasıl yer ? أيُّ مكان ؟

hangi -7-2-2

يستخدم هذا الضمير للسؤال عن شيء من عدة أشياء⁴ ، نحو :

Hangi kitap sizindir ? أيُّ كتاب لكم ؟
 Hangi at birinci geldi ? أيُّ حصان جاء الأول ؟

(1) انظر : الشامان ، قواعد اللغة التركية / 195 .

(2) انظر : ERGİN, 2002b : 253

و : EDİKSUN, ts. : 282

(3) انظر : ERGİN, 2002b : 253

و : KORKMAZ, 2003 : 395

(4) انظر : ERGİN, 2002a : 253

و : ERGİN, 2002b : 253

Hangi çocuk dersini bilemedi ? أيُّ طفل لم يستطع معرفة درسه ؟

وتلحق به لواحق الملكية للأشخاص الرابع والخامس والسادس ، وبعدها لواحق الاسم حسب المعنى¹ :

Hangi + miz toplantıda konuşacak ? أيُّنا سيتكلم في الاجتماع ؟

Hangi + niz fakülteye bugün gelecek ? أيُّكم سيحضر إلى الكلية اليوم ؟

Hangi + leri güzeldir ? أيُّهم أجمل ؟

هذا الضمير يُعد من الصفات² ، نحو :

Siz hangi evde oturuyorsunuz ? أنتم في أي بيت تسكنون ؟

Hangi kitabı okudun? أي كتاب قرأت ؟

وهي لا تجمع ، كما أن لواحق حالات الاسم لا تتصل بها مباشرة ، ولكن تلحق بالاسم الذي يليه³ ، نحو :

Hangi yer güzeldir ? أيُّ مكان يكون جميلاً ؟

Hangi kitabı seçtin ? أيُّ كتاب اخترت ؟

Hangi yola gideceğiz? إلى أيّ طريق سنذهب ؟

Hangi işte çalışıyorsun ? في أيّ عمل تشغل ؟

Öğrenciler hangi kapıdan girerler ? من أيّ باب يدخل الطلاب ؟

Hangi öğretmenle konuşuyorsun ? مع أيّ أستاذ تتكلم ؟

Kitabın hangi bölümüne geldik ? إلى أيّ جزء من الكتاب وصلنا ؟

3- خروج الاستفهام عن أصل معناه

للاستفهام معان أخرى فضلا عن المعنى الحقيقي وهو طلب الفهم وهذه المعاني هي⁴ :

1- الإقرار

نحو :

Kütüphane memurunun haberi olmadan kitabı هل أخذتم الكتاب من دون ؟

(1) انظر : الشامان ، قواعد اللغة التركية /199-200 .

(2) انظر : ERGİN, 2002a : 278

(3) الشامان ، قواعد اللغة التركية / 199 .

(4) انظر : BİLGEGİL, 1984 : 63-65

aldınız mı?

علم موظف المكتبة ؟

2- الإنكار

نحو :

Kitabı kütüphane memurunun haberi olmadan
almanız için sizi zorladılar mı?

هل أجبروكم على أخذكم الكتاب من دون

علم موظف المكتبة ؟

3- ضرب المثل

نحو :

Bir şeyi, sahibinden habersiz alana ceza
vermedik mi?

ألم نعاقب من يأخذ حاجة من دون

إذن صاحبه ؟

4- التمني

نحو :

Elimden tutacak kimse yok mu?

ألا يوجد من يمسك بيدي؟

5- الندم

نحو قول المدير لموظف لم يُفم بواجبه :

Vazifenizi yapmadınız mı ?

ألم تقوموا بواجبكم ؟

6- التنبيه عن طريق النكتة

نحو :

Tabakamı da vereyim, istemez misin?

أعطيك علبة السيكرة أيضاً ألا تريدها؟

7- إضفاء أسلوب مهذب للدعوة

نحو :

Bu akşam yemeğe bize buyurmaz mısınız ?

ألا تتفضلون لتناول العشاء عندنا هذا المساء ؟

بدلاً من :

Bu akşam yemeğe bize buyurunuz ?

تفضلوا لتناول العشاء عندنا هذا المساء؟

8- التوبيخ

نحو :

Niçin dersinizi öğrenmediniz ?

لماذا لم تتعلموا درسكم ؟

9- بيان المستحيل

نحو :

Bu yol, yürümele biter mi ?

هل ينتهي هذا الطريق بالمشي ؟

10- المقايسة

Nasıl, adaletten ayrılır mısın ?

كيف ، أتعدل عن الحق ؟

11- التعبير عن تأخر شيء

- نحو :
ألن يأتيَ هذا القطار ؟
Bu tren hala gelmeyecek mi ?
12- التهديد
- نحو :
مالذي يمكنك القيام به إذا لم أنفذ ما تطلبه ؟
ألستدئقننن vermezsem ne yapabilirsin ?
13- جعل الشخص يعترف بالشيء
- ألنمدقق (في دروسنا في العام الماضي)
ألننكرار الأثار الواحد تلو الآخر- في
ألننطور نوع الذكريات التي مرت منذ عصر التنظيمات
Geçen yılki derslerimizde , hatırat türünün
Tanzimat'tan beri geçirdiği gelişimi , eserleri tekrar
tekrar incelemedik mi?
14- الحزن
- نحو :
ألننعرف ما تجرعه من الألام ؟
ألننأعرف misin , ne dertler çekmiş?
15- الدهشة
- نحو :
ألننكيف تحمل كل هذا الأذى ؟
ألننBu kadar eziyete nasıl tahammül etmiş?
16- إظهار العجز
- نحو :
ألننكيف يمكنني البقاء تحت هذا العبء الثقيل ؟
ألننBu kadar ağır yükün altında nasıl kalkabilirim?
17- التنبيه
- نحو :
ألننهل يمكن تعليم درس الفيزياء من دون المختبر ؟
ألننLaboratuarsız fizik dersi öğretilir mi?
18- الإلتماس
- نحو :
ألننعزيزي حيدر ألا تأتي إلى غرفتنا
ألننلشرب الشاي؟
ألننHaydarcığım, çay içmek için bizim odaya
gelir misin?
19- طلب تغيير الرأي
- نحو :
ألننأي إساءة أسأتها إليك حتى تشكوني ؟
ألننBenden ne kötülük gördün ki şikayet ediyorsun ?
20- تعظيم الرب
- 20- يا ربّ ما أعظمك !
ألننYa rab ne kadar yücesin !

الفصل الثالث

التحليل التقابلي بين أدوات الاستفهام في اللغة العربية و التركية

في هذا الفصل سنقوم بإجراء تحليل تقابلي بين أدوات الاستفهام في اللغة العربية و التركية بتحديد أوجه الشبه والخلاف بينهما كالآتي :

1- الاستفهام بوجه عام

1-1- أوجه الشبه

- 1- أدوات الاستفهام في اللغتين هي كلمات لا تدل على معنى في نفسها ، وإنما تضيف على الجملة مفهوم الاستفهام وتكسبها معناه :
- 2- يتم أسلوب الاستفهام في اللغتين باستخدام أداة من أدوات الاستفهام ، أو بالنغمة الصوتية ، أو باستخدام كلمة تفيد هذا المعنى :

- Kim söyledi ? من قال؟
- Gazeteyi okudun ? قرأت الجريدة ؟
- Sana Hasan'ın geliş ile ilgili soruyorum? أسألك عن مجيء حسن ؟
- 3- أدوات الاستفهام في اللغتين يُطلب بها حصول التصديق أو التصور ، والهمزة وmi يطلب بهما حصول التصديق والتصور :
- Arkadaşın geldi mi? أجاز صديقك ؟
- Evet. نعم
- Hayır. لا
- Okudun mu , okumadın mı ? - أقرأت أم لم تقرأ ؟
- Okudum . قد قرأت .
- Okumadım . لم أقرأ .

4- تستخدم أدوات الاستفهام في اللغتين بلفظ واحد للمذكر والمؤنث .

- Bu adam kim? من هذا الرجل؟
- Bu bayan kim? من هذه المرأة؟

5- الاستفهام في اللغتين أما حقيقي أو مجازي يُفهم من سياق الكلام ودلالته .

6- توضع علامة الاستفهام في اللغتين في نهاية الجملة الاستفهامية .

2-1- أوجه الخلاف

1- تنقسم أدوات الاستفهام في اللغة العربية إلى قسمين :

1- حروف : (الهمزة ، هل)

2- أسماء : (مَنْ ، مَا ، مَتَى ، أَيْنَ ، أَيْنَ ، أَى ، كَمْ ، كَيْفَ ، أَيُّ)

و تنقسم أدوات الاستفهام في اللغة التركية إلى قسمين :

1- لواحق : (mı , mi , mu , mü)

2- كلمات : (kim , ne , ne zaman , nere , kaç , ne kadar , nasıl , hangi)

2- أدوات الاستفهام في اللغة العربية يجب أن تكون لها الصدارة في الجملة ، أما أدوات الاستفهام في اللغة التركية فيختلف موقعها في الجملة :

Nereye gidiyorsun? إلى أين تذهب ؟

Sınıfta kaç öğrenci var? كم طالباً يوجد في الصف ؟

Maçı izledin mi? هل شاهدت المباراة ؟

3- أدوات الاستفهام في اللغة العربية لا يجوز أن تجمع ، أما أدوات الاستفهام في اللغة التركية فتأتي مفردة وقد تجمع :

Hoca ne dedi? ماذا قال الأستاذ ؟

Bahçede neler gördün ? ماذا ر أيت في الحديقة ؟

4- أدوات الاستفهام في اللغة العربية مفردة ، أما أدوات الاستفهام في اللغة التركية فبعضها مفردة وبعضها مركبة :

Kaç كم

Nasıl (ne asıl) كيف

5- أدوات الاستفهام في اللغة التركية بعضها تعد من ضمائر الاستفهام ، وبعضها من صفات الاستفهام ، وبعضها من ظروف الاستفهام ، أما أدوات الاستفهام في اللغة العربية فبعضها تعد من الظروف ، ولا توجد ضمائر الاستفهام وصفات الاستفهام في اللغة العربية .

6- أدوات الاستفهام في اللغة التركية قد تتصل بها لواحق حالات الاسم ، ويقابلها في اللغة العربية حروف الجر والإضافة .

Nereye gidiyorsun? إلى أين تذهب ؟

Kimin için gideceksiniz? لإجل من ستذهبون ؟

7- أدوات الاستفهام في اللغة التركية قد تدخل عليها لواحق الملكية ، وهي تتحقق في اللغة العربية بالضمائر المتصلة .

Okulda kimin var?	من لك في المدرسة؟
Hangimiz toplantıda konuşacak?	أينا سيتكلم في الاجتماع؟
	8- أدوات الاستفهام في اللغة التركية قد تدخل عليها لواحق فعل الكينونة ، هي تتحقق في اللغة العربية بالضمائر المنفصلة .
Nasılsın?	كيف أنت؟
Kimsin?	من أنت؟

2- أدوات الاستفهام

1-2- حروف الاستفهام

1-1-2- الهمزة و mi

1-1-1-2- أوجه الشبه

1- الأداةان الهمزة و mi يطلب بهما حصول التصديق والتصوير :

Arkadaşın geldi mi?	أجاء صديقك؟
Evet.	نعم
Hayır.	لا
- Okudun mu , okumadın mı ?	- أقرأت أم لم تقرأ؟
Okudum .	قد قرأت .
Okumadım .	لم أقرأ .

2- الاستفهام بالأداةين الهمزة و mi إما حقيقي أو مجازي يفهم من سياق الكلام ودلالته .

3- تدخل الأداةان الهمزة و mi على الجملتين الاسمية والفعلية في الإثبات والنفي .

4- الأداةان الهمزة و mi لا تجمعان .

5- قد تشرب الأداةان الهمزة و mi معنى النفي :

Bu zamanda para kazanmak kolay mı? أسهل كسب النقود في هذا الزمان؟

6- الأداةان الهمزة و mi تكتبان منفصلتين عن الكلمة التي يستفهم عنها :

Ali başardı mı ? أنجح علي؟

7- الأداةان الهمزة وmi تدخلان على جملة الشرط :

Zengin olsam sevineceksin misin?

أإن أكن غنياً فستفرح ؟

2-1-1-2- أوجه الخلاف

1- الهمزة لها الصدارة في الجملة ، أما الأداة mi فلا يجوز أن تأتي في أول السؤال

ويفضل أن تأتي بعد الشيء المسؤول عنه مباشرة :

Bugün Ali'yi gördün mü?

أرايت علياً اليوم ؟

2- الهمزة في اللغة العربية تعد من حروف الاستفهام ، أما الأداة mi في اللغة التركية فتعد من لواحق الاستفهام .

3- لايجوز أن تعاد الهمزة بعد أم في اللغة العربية ، أما الأداة mi فتُعاد بعد yoksa في اللغة التركية :

Ahmet mi kardeşin, yoksa Ali mi ?

أأحمد أخوك أم علي ؟

4- الهمزة تستخدم لإثبات ما يستفهم عنه ، والأداة mi تستخدم لإثبات ما يستفهم عنه ، و يستفهم بها عن

أمر يجهله المتكلم .

5- يجوز حذف الهمزة في اللغة العربية ، ولا يجوز حذف الأداة mi في اللغة التركية :

Ahmet mi kardeşin, yoksa Ali mi ?

أأحمد أخوك أم علي ؟

6- يجاب عن الاستفهام بالهمزة بنعم في حالة الإثبات ، وبلا في حالة النفي ، ويجاب عن الاستفهام المنفي ببلى

في حالة الإثبات ، وبنعم في حالة النفي ، ويجاب عن الاستفهام بـ mi بـ evet في حالة الإثبات وبـ hayır

في حالة النفي ، ويجاب عن الاستفهام المنفي بـ hayır في حالة الإثبات وبـ evet في حالة النفي :

Ödevi yazdın mı ?

أكتببت الواجب ؟

Evet

نعم

Hayır

لا

Ödevi yazmadın mı ?

ألم تكتببت الواجب؟

Hayır (ödevi yazdım)

بلى (قد كتبت الواجب)

Evet (ödevi yazmadım)

نعم (لم أكتب الواجب)

2-1-2- هل و mi

2-1-2-1- أوجه الشبه

1- أداة الاستفهام هل لها الصدارة في الجملة ، أما الاداة mi فلا يجوز أن تأتي في أول السؤال ويفضل أن

تأتي بعد الشيء المسؤول عنه مباشرة :

Makaleyi okudun mu ?

هل قرأت المقالة ؟

2- قد يراد بالاستفهام بالأداتين النفي :

Bunu senden başkası yapabilir mi?

هل يستطيع أن يفعل هذا غيرك ؟

3- الأداة هل لا تدخل على الجملة المؤكدة بـ *mi* أو قد مع الفعل الماضي ، والأداة *mi* لا تدخل على الجملة المؤكدة بـ *şüphesiz ki* و *muhakkak ki* وغيرها .

4- أداة الاستفهام هل تعاد بعد أم في اللغة العربية ، وكذلك الأداة *mi* تعاد بعد *yoksa* في اللغة التركبية :

Dergi mi okudun, yoksa gazete mi?

هل قرأت مجلة أم هل قرأت مجلة ؟

5- الأداة هل و *mi* لا تجمعان .

2-2-1-2- أوجه الخلاف

1- الأداة هل يطلب بها حصول التصديق فقط ، أما الأداة *mi* فيطلب بها حصول التصديق والتصور :

-Hasan geldi mi?

- هل جاء حسن ؟

Evet

نعم

Hayır

لا

- Hasan mı geldi, yoksa Ali mi ?

-أحسن جاء أم علي ؟

Hasan geldi .

حسن جاء .

Ali geldi .

علي جاء .

2- أداة الاستفهام هل يستفهم بها عن أمر يجهله المتكلم ، أما الأداة *mi* فتستخدم لإثبات ما يستفهم عنه ، ويستفهم بها عن أمر يجهله المتكلم .

3- الأداة هل لا تدخل على جملة الشرط ، بخلاف الأداة *mi* التي تدخل عليها :

Çalışsam, başarır mıyım ?

أين أدرس أنجح ؟

4- الأداة هل تدخل على الكلام المثبت دون المنفي ، أما الأداة *mi* فتدخل على الكلام المثبت والمنفي :

Mektubu okudun mu ?

هل قرأت الرسالة ؟

Mektubu okumadın mı ?

ألم تقرأ الرسالة ؟

5- الأداة هل إذا دخلت على الفعل المضارع تُخصصها للاستقبال ، والأداة *mi* إذا دخلت على المضارع لا تخصصها للاستقبال .

6- الأداة هل تأتي بمعنى قد ، وهي لا تتحقق مع الأداة *mi* في اللغة التركبية .

7- يجاب عن الاستفهام بهل بِنَعْم في حالة الإثبات وبلا في حالة النفي ، ويجاب عن الأداة *mi* بـ *evet*

في حالة الإثبات وبـ *hayır* في حالة النفي ، ويجاب عن الاستفهام المنفي بـ *hayır* في حالة الإثبات

وبـ *evet* في حالة النفي :

- Spor yaptın mı ?

- هل مارست الرياضة ؟

Evet

نعم

Hayır

لا

2-2- أسماء الاستفهام

1-2-2 من و kim

1-1-2-2 أوجه الشبه

1- الأداة من و kim يُسأل بهما عن العاقل :

Kardeşin kim?

من أخوك ؟

2- الأداة من و kim تأتيان بلفظ واحد للمذكر والمؤنث :

Bu adam kim ?

من هذا الرجل ؟

Bu bayan kim?

من هذه المرأة ؟

3- الأداة من و kim يُستفهم بهما عن المعرفة والنكرة .

4- الأداة kim تأتي قبل الأدوات ile, için, gibi, kadar وهي تتحقق في اللغة العربية كالاتي :

Kimin ile

بِمَنْ

Kimin için

لِمَنْ

Kimin gibi

كَمَنْ

Kimin kadar

بِقَدْر مَنْ

2-1-2-2 أوجه الخلاف

1- الأداة من لها الصدارة في الجملة ، أما الأداة kim فغالبا ما تأتي في أول الجملة :

Dersi kim yazdı?

من كتب الدرس ؟

2- الأداة kim تعد من ضمائر الاستفهام ، ولا وجود لضمائر الاستفهام في اللغة العربية.

3- الأداة من لا تُجمع ، أما الأداة kim فتُجمع :

Kim geldi ?

من جاء ؟

Kimler geldi ?

من جاؤوا ؟

- 4- الأداة من تقع في حالة المضاف إليه ، أما الأداة kim فتقع في حالة المضاف والمضاف إليه .
 من لأحمد في هذه الدنيا؟
 Bu dünyada Ahmet'in kimi var?
 بسيارة من سنذهب؟
 Kimin arabasıyla gideceğiz?
 5- الأداة من قد تشرب معنى النفي ، ولا تدل الأداة kim على النفي :
 من يستطيع أن يفعل هذا إلا أحمد ؟
 Bunu Ahmet'ten başka kim yapabilir?
 6- تستخدم عبارة (kimkim) في اللغة التركية للإشارة إلى وجود فارق كبير بين شخصين عند
 مقارنتهما مع بعضهما ، وهي تتحقق في اللغة العربية بعبارة (شتان ما بين.....) أو (شتان ما) أو (شتان
 بين) :
 شتان ما بين نامق كمال والمتزمت الذي
 Namık Kemal kim ona itiraz eden yobaz kim ?
 يعترض عليه .
 7- لواحق حالات الاسم تتصل بالأداة kim ، وهي تتحقق في اللغة العربية بحروف الجر والاضافة
 والتي تدخل على الأداة من :
 كتاب من قرأت ؟
 Kimin kitabını okudun ?
 إلى من تنتظر ؟
 Kime bakıyorsun?
 8- لواحق الملكية تدخل على الأداة kim ، وهي تتحقق في اللغة العربية بالضمائر المتصلة ، ولا تتصل هذه
 الضمائر بالأداة من :
 من لنا ؟ kim + imiz
 من لي ؟ Kim + im
 من لكم ؟ kim + iniz
 Kim + in من لك ؟
 من لهم ؟ kim + ileri
 Kim + i من له ؟
 9- لواحق فعل الكينونة تدخل على الأداة kim ، وهي تتحقق في اللغة العربية بالضمائر المنفصلة :
 من نحن ؟ Biz Kim + iz
 من أنا ؟ Ben Kim + im
 من أنتم ؟ Siz Kim + siniz
 من أنت ؟ Sen Kim + sin
 من هم ؟ Onlar Kim + dirler
 O Kim + dir من هو ؟
 10- الأداة من قد يدخل عليها ذا فتكون : مندا ، وهذه الحالة لا تتحقق مع الأداة kim .

2-2-2- ما و ne

2-2-2-1- أوجه الشبه

- 1- الأداة ما و ne يُسأل بهما عن غير العاقل :
 ماذا يوجد في البيت ؟
 Evde ne var ?
 2- الأداة ما و ne تأتيان بلفظ واحد للمذكر والمؤنث .

4- الأداة ما قد تُزاد عليها الباء في أولها فتكون للاستفهام عن الوسيلة ، أو اللام فتكون للاستفهام عن السبب ، أو من أو غيرها فيتحول السؤال إلى المعنى الذي يقتضيه الحرف المتقدم ، وكذلك الأداة ne قد تتصل بها اللاحقة e أو den فتفيد السؤال عن السبب ، أو اللاحقة ile فتفيد السؤال عن الوسيلة وغيرها :

Neyle yazdın? بماذا كتبت ؟

Hastaneye niçin gittin? لماذا ذهبت إلى المستشفى ؟

5- الأداة ne تأتي قبل الأدوات ile، için، gibi, kadar وهي تتحقق في اللغة العربية كالاتي :

Ne ile بـ

Ne için لـ

Ne gibi كماذا

Ne kadar ما مقدار

2-2-2- أوجه الخلاف

1- الأداة ما لها الصدارة في الكلام ، أما الأداة ne فكثيراً ما تبدأ به الجملة الاستفهامية :

Odanın içinde ne var ? ماذا يوجد داخل الغرفة ؟

2- الأداة ne تأتي ضميراً ، أو صفة ، أو ظرفاً للاستفهام ، ولا وجود لضمائر وصفات الاستفهام في اللغة العربية ، كما لا تأتي هذه الأداة ظرفاً في اللغة العربية .

3- الأداة ما لا يجوز أن تجمع ، أما الأداة kim فتجمع :

Ne okudun? ماذا قرأت ؟

Dışarıda neler oluyor ? ما الذي يحدث في الخارج ؟

4- الأداة ما تقع في حالة المضاف إليه ، أما الأداة ne فتقع في حالة المضاف والمضاف إليه :

Neyin kitabını okudun? كتاب ماذا قرأت ؟

Dersin nesini anladın? ماذا فهمت من الدرس ؟

5- الأداة ne تدخل في تكوين عدد من أدوات الاستفهام مثل : ne zaman , ne kadar ، وغيرها ، ولا تدخل الأداة ما في تكوين أي أداة من أدوات الاستفهام .

6- لواحق حالات الاسم تتصل بالأداة ne، وهي تتحقق في اللغة العربية بحروف الجر والاضافة والتي تدخل على الأداة ما :

Neyin kitabını okudun? كتاب ماذا قرأت ؟

Neden korkuyorsun? مِمَّ تخاف ؟

7- لواحق الملكية تدخل على الأداة ne ، وهي تتحقق في اللغة العربية بالضمائر المتصلة ، ولا تتصل هذه الضمائر بالأداة ما :

Ben	neyim	ماذا أكون	Biz	neyiz	ماذا نكون
Sen	nesin	ماذا تكون	Siz	nesiniz	ماذا تكونون
O	nedir	ماذا يكون	Onlar	nedirler	ماذا يكونون

8- لواحق فعل الكينونة تدخل على الأداة ne ، هي تتحقق في اللغة العربية بالضمائر المنفصلة :

Ben	ne + m	مالي	Biz	ne + miz	مالنا
Sen	ne + n	مالك	Siz	ne + niz	مالكم
O	ne + si	ماله	Onlar	ne + leri	مالهم

9- إذا أضيفت لاحقة تبدأ بصائت إلى الأداة ne تضاف حرف y أو s الوقاية بينهما لعدم تتابع صائتين في

كلمات اللغة التركية ، ولا توجد هذه الحالة في اللغة العربي : neyi - nesi

10- الأداة ما قد يدخل عليها ذا فتكون : ماذا ، وهذه الحالة وهي لا تتحقق مع الأداة ne .

3-2-2- متى ، أيان و ne zaman

2-3-2-2-1- أوجه الشبه

1- الأداة متى و ne zaman طرفان يسأل بهما عن الزمان .

2- الأداة متى و ne zaman لا تجمعان .

3- الأداة متى و ne zaman يستفهم بهما عن الزمن الماضي والمستقبل .

4- الأداة أيان و ne zaman يسأل بهما عن الزمان .

2-3-2-2-2- أوجه الخلاف

1- الأداة متى كلمة مفردة ، والأداة ne zaman مركبة من الأداة ne وكلمة zaman فأصبحت

. ne zaman

2- بعض لواحق حالات الاسم تتصل بالأداة ne zaman ، وهي تتحقق في اللغة العربية بحروف الجر

والإضافة ، والأداة متى تدخلها الحرفان (إلى) و (حتى) وكذلك الإضافة :

Ne zamana kadar bekleyeceksin? إلى متى سننتظر ؟

Ne zamana kadar çalışacaksın? حتى متى ستعمل ؟

Ne zamandan beri buradasın? منذ متى وأنت هنا ؟

3- الأداة أيان يستفهم بها عن الزمن المستقبل ، أما الأداة ne zaman فيستفهم بها عن الزمن الماضي

والمستقبل .

4- الأداة أيان تستخدم في مواضع التفخيم والتهويل ، ولا تستخدم الأداة ne zaman في هذه المواضع .

4-2-2- أَيْن و nere

1-4-2-2- أوجه الشبه

1- الأدوات أين و nere ظرفان يسأل بهما عن المكان :

Nerede kalıyorsun? أين تقيم؟

2- قد تجر الأداة أين بـ (من) فيستفهم بها على مكان بروز الشيء ، وكذلك الأداة nere إذا اتصلت بها

اللاحقة den :

Nereden geliyorsun? من أين تقدم؟

3- قد تجر الأداة أين بـ (إلى) فتدل على مكان انتهاء الشيء ، وكذلك الأداة nere إذا اتصلت بها اللاحقة e :

Nereye gidiyorsun? إلى أين تذهب؟

2-4-2-2- أوجه الخلاف

1- الأداة أين كلمة مفردة ، أما الأداة nere فكلمة مركبة من الأداة ne وكلمة ara أو yer فأصبح nere .

2- الأداة أين لا تجمع والأداة nere تجمع .

Nereleri gördün? ما الأماكن التي شاهدت؟

3- لواحق حالات الاسم تتصل بالأداة nere ، وهي تتحقق في اللغة العربية بحروف الجر والإضافة والأداة أين

تدخل عليها الحرفان (من) و (إلى) ، ولا تدخلها الإضافة :

Nereden geliyorsun? من أين تأتي؟

Nereye gidiyorsun? إلى أين تذهب؟

4- لواحق الملكية تدخل على الأداة nere ، وهي تتحقق في اللغة العربية بالضمائر المتصلة، ولا تدخل

هذه الضمائر على الأداة أين :

Ben nere + m

Biz nere + miz

Sen nere + n

Siz nere + niz

O nere + si

Onlar nere + leri

5- تستخدم عبارة (neredenerede) في اللغة التركية للإشارة إلى وجود فارق كبيرين

موضوعين عند مقارنتهما مع بعضهما ، وهي تتحقق في اللغة العربية بعبارة (شتان ما بين....) أو (شتان

ما) أو (شتان بين) :

شتان ما بين المعماري سنان ومعماري اليوم . Mimar Sinan nerede bugünkü mimarlar nerede ?

2-2-5- كم و kaç-ne kadar

2-2-5-1- أوجه الشبه

- 1- الأدوات كم و kaç يسأل بهما عن العدد :
كم قلماً لديكم ؟
Sizde kaç kalem var ?
- 2- الأدوات كم و kaç لا تجمعان .
- 3- الأدوات كم و kaç يعقبيهما التمييز مباشرة ويكون مفرداً :
كم عاماً مر ؟
Kaç yıl geçmiş ?
- 4- لواحق حالات الاسم تتصل بالأداة kaç ، وهي تتحقق في اللغة العربية بحروف الجر والإضافة ، والتي تدخل على الأداة كم :
على كم طالب سنوزع هذه الأقلام ؟
والد كم طالب قدم ؟
Bu kalemleri kaç öğrenciye dağıtacağız ?
Kaç öğrencinin babası gelmiş ?
- 5- الأدوات كم و kaç لا تجمعان .

2-2-5-2- أوجه الخلاف

- 1- الأداة كم كلمة مفردة ، أما الأداة ne kadar فهي كلمة مركبة من الأداة ne وكلمة kadar فأصبحت . ne kadar
- 2- الأداة kaç تأتي ضميراً للاستفهام وتأتي صفة للاستفهام ، ولا وجود لضمائر وصفات الاستفهام في اللغة العربية .
- 3- تمييز الأداة كم يكون منصوباً وقد يكون مجروراً ، ولا وجود لظاهرة الإعراب في اللغة التركيبية :
كم طالباً يوجد في الصف ؟
Sınıfta kaç öğrenci var ?
كم قرأت من كتاب ؟
Kaç kitap okudun ?
- 4- يجوز حذف تمييز الأداة كم ، ولا يجوز حذف تمييز الأداة kaç :
كم علي مسافر ؟
Ali kaç gün yolcudur ?
أي : كم يوماً علي مسافر .
- 5- تأتي الأداة kaç في حالة kaçtan و kaçta للسؤال عن السعر ، وهي تتحقق في اللغة العربية بدخول حرف الجر الباء على الأداة كم فتصبح بكم :
بكم يبيع البقال العنب ؟
Manav üzümü kaçtan satıyor ?
بكم اشتريتم الكتاب ؟
Kitabı kaçta aldınız ?
- 6- تأتي الأداة kaç في حالة kaçta للسؤال عن الموعد بالساعة ، وهي تتحقق في اللغة العربية بعبارة

(في أي ساعة) :

Saat kaçta uyandın ?

في أي ساعة استيقظت ؟

7- تأتي الأداة kaç في حالة kaçınıcı للسؤال عن العدد الترتيبي في اللغة التركية ، وهي تتحقق في اللغة العربية بعبارة (أي) أو (ما ترتب) وغيرها :

Kaçınıcı sınıftasınız ?

في أي صف أنتم ؟

8- تأتي الأداة kaç في حالة kaçar للسؤال عن العدد التوزيعي في اللغة التركية ، وهي تتحقق في اللغة العربية بعبارات مثل (كل مرة) مع الأداة كم وغيرها من العبارات :

Her hafta kaçar lira borç aldın ?

كم ليرة استلمت من الدين كل أسبوع ؟

9- تستخدم الأداة كم للسؤال عن العدد ، أما الأداة ne kadar فتستخدم للسؤال عن الكمية .

2-2-6- كيف و nasıl

2-2-6-1- أوجه الشبه

1- الأداة كيف و nasıl يسأل بهما عن الحال :

Nasılsın?

كيف حالك ؟

2- الأداة كيف و nasıl لا تجمعان .

2-2-6-2- أوجه الخلاف

1- الأداة كيف كلمة مفردة ، أما الأداة nasıl فكلمة مركبة من الأداة ne وكلمة asıl فأصبحت nasıl .

2- الأداة nasıl تأتي ظرفاً للاستفهام ، وصفة للاستفهام ، ولا تأتي الأداة كم ظرفاً ، كما لا وجود لصفات الاستفهام في اللغة العربية .

3- لواحق فعل الكينونة تتصل بالأداة nasıl ما عدا الشخصين الأول ben والرابع biz ، وهي تحقق في اللغة العربية بالضمائر المنفصلة التي تدخل على الأداة كيف :

Nasıl + sını ? كيف أنت ؟

Nasıl + sınız ? كيف أنتم ؟

Nasıl + dır ? كيف هو ؟

Nasıl + dırlar ? كيف هم ؟

7-2-2-2 أي و hangi**1-7-2-2 أوجه الشبه**

- 1- الأدوات أي و hangi تستخدمان للسؤال عن شيء من عدة أشياء :
- Hangi öğrenci geldi ? أي طالب جاء ؟
- 2- الأدوات أي و hangi تستخدمان للعاقل وغيره ، بحسب ما تضافان إليه :
- Hangi çocuk sizindir ? أي طفل لكم ؟
- Hangi at birinci geldi ? أي حصان جاء الأول ؟
- Hangi yer güzeldir ? أي مكان يكون جميلاً ؟
- Hangi gün geleceksin? أي يوم ستقدم ؟
- 3- الأدوات أي و hangi تستخدمان بلفظ واحد للمذكر والمؤنث :
- Hangi kızını gördün? أي بنت رأيت ؟
- Hangi adamla konuştun ? مع أي رجل تكلمت ؟
- 4- الأدوات أي و hangi تضافان إلى النكرة وإلى المعرفة :
- Hangi öğretmen geldi ? أي معلم جاء ؟
- Hangi kitapları okudun? أي الكتب قرأت ؟
- 5- الأدوات أي و hangi تأتيان في حالة المضاف والمضاف والمضاف إليه :
- Hangi kitabı seçtin? أي كتاب اخترت؟
- Kitabın hangi bölümüne geldik? إلى أي جزء من الكتاب وصلنا؟
- Hangi yazarın kitabını okudun? كتاب أي مؤلف قرأت ؟
- 6- الأداة hangi تلتحق بها لواحق الملكية للأشخاص الرابع والخامس والسادس ، والأداة أي تتصل بها ضمير المتكلمين والمخاطبين والغائبين :
- Hangi + miz toplantıda konuşacak ? أيًا سيتكلم في الاجتماع ؟
- Hangi + niz fakülteye bugün gelecek ? أيكم سيحضر إلى الكلية اليوم ؟
- Hangi + lerı güzeldir ? أيهم أجمل ؟

2-7-2-2 أوجه الخلاف

- 1- الأداة أي لا تجمع ، والأداة hangi تجمع إذا كانت ضميراً للاستفهام ، ولا تجمع إذا كانت صفة للاستفهام :
- Hangileri başardı? أيهم نجح ؟

2- الأداة hangi تأتي ضميراً للاستفهام ، وصفة للاستفهام ، ولا وجود لضمائر وصفات الاستفهام في اللغة العربية .

3- لواحق حالات الاسم لاتتصل بالأداة hangi، ولكن تلحق بالاسم الذي يليه ، وهي تتحقق في اللغة بحروف الجر والإضافة والتي تدخل على الأداة أي :

مقالة أي كاتب قرأت ؟
Hangi yazarın makalesini okudun?

إلى أي جزء من الكتاب وصلنا ؟
Kitabın hangi bölümüne geldik ?

من أي باب يدخل الطلاب ؟
Öğrenciler hangi kapıdan girerler ?

4- الأداة أي هي المعربة من بين أدوات الاستفهام في اللغة العربية ، ولا وجود لظاهرة الإعراب في اللغة التركية .

3- الصعوبات المحتملة

بعد تحديد أوجه الشبه والخلاف بين أدوات الاستفهام في اللغة العربية واللغة التركية ، نود أن نتطرق هنا إلى أوجه الخلاف بين هذه الأدوات في اللغتين لتحديد الصعوبات التي من المحتمل أن يواجهها الطلاب الأتراك أثناء تعلمهم لهذه الأدوات ، وتمثل هذه الصعوبات في رأينا فيما يلي :

1- أدوات الاستفهام في اللغة العربية لها الصدارة في الجملة ، أما الأدوات في اللغة التركية فيختلف موقعها في الجملة .

2- أدوات الاستفهام في اللغة العربية لا تجمع ، أما الأدوات في اللغة التركية فيجوز أن تجمع .

3- لواحق حالات الاسم يجوز أن تتصل بالأدوات في اللغة التركية ، وهي تتحقق في اللغة العربية بحروف الجر والإضافة .

4- لواحق الملكية يجوز أن تتصل بالأدوات في اللغة التركية ، وهي تتحقق في اللغة العربية بالضمائر المتصلة .

5- لواحق فعل الكينونة يجوز أن تتصل بالأدوات في اللغة التركية ، وهي تتحقق في اللغة العربية بالضمائر المنفصلة .

6- بعض الأدوات في اللغة التركية تعد من ضمائر الاستفهام ، وهذه الضمائر غير موجودة في اللغة العربية

7- بعض الأدوات في اللغة التركية تعد من صفات الاستفهام ، وهذه الصفات غير موجودة في اللغة العربية .

4- الاقتراحات

انطلاقاً من الصورة القوية لفرضية التحليل التقابلي فقد تم تحديد أوجه الشبه والخلاف بين أدوات الاستفهام في اللغة العربية كلغة منشودة واللغة التركية كلغة أم ، بهدف تشخيص الصعوبات التي من المحتمل أن يواجهها الطلاب الأتراك أثناء تعلمهم لهذه الأدوات في اللغة العربية ، وفي معرض تقديم الحلول لهذه

الصعوبات نرى الرجوع إلى الاقتراحات التي ذكرها الدكتور أمر الله إشلر عند مقارنته بين الأسماء الموصولة

في اللغة العربية واللغة التركية¹ وهذه الاقتراحات هي :

- 1- تعليم قواعد اللغة العربية .
- 2- إجراء التدريبات .
- 3- اتباع منهج المقارنة مع اللغة التركية .
- 4- القيام بالترجمة .
- 5- بالإضافة إلى ذلك نرى الرجوع إلى المتخصصين في مجال اللغة العربية والتواصل معهم .

(1) انظر . İŞLER, E. (2002). "Arapça ve Türkçede Ortaçlar – Karşıtsal Çözümleme –", Nüsha.

الخاتمة

بعد الحرب العالمية الثانية ازداد الاهتمام بتعلم وتعليم اللغات الأجنبية ، مما أكسب الدراسات المتعلقة بعلم اللغة أبعاداً جديدة ، وهكذا بدأت دراسات علوم اللغة التطبيقية وبذلك ظهر علم اللغة التقابلي الذي يبحث في أوجه الشبه والخلاف بين اللغة الأم واللغة المنشودة. ونظراً للإقبال الشديد على تعلم اللغة العربية ، فقد أعدت الكثير من الدراسات في مجال التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغات الآسيوية والإفريقية والأوربية ، ولم تنل اللغة التركية حظها منها ، لؤلؤ الدراسات المتعلقة بالتحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة التركية .

ويمكننا القول إن بإمكان معهد العلوم التربوية في جامعة غازي القيام بدراسات في مجال التحليل التقابلي بين اللغة العربية كلغة منشودة واللغة التركية كلغة أم ، عن طريق الرسائل الجامعية لطلبة الماجستير والدكتوراه ولا شك أن هذه الدراسات لها آثارها الإيجابية في تعليم اللغة العربية في تركيا .

وهذه الرسالة هي أنموذج لهذا النوع من الرسائل ، حيث تناولت أدوات الاستفهام في اللغة العربية والتركية بدراسة تقابلية ، وتم تحديد أوجه الشبه والخلاف بين هذه الأدوات في اللغتين ، وهي تعتبر رابع رسالة في هذا المجال على مستوى الرسائل الجامعية لطلبة الماجستير والدكتوراه في تركيا ، وتحقيقاً للهدف المنشود من البحث ، فقد جاءت الرسالة بأسلوب سهل بعيد عن الأساليب التقليدية التي تتميز بها معظم الكتب النحوية والقديمة منها خصوصاً ، كما لم تنطرق الرسالة إلى الآراء الخلافية حول المسألة الواحدة كونها لا تمت إلى الهدف المنشود من البحث بأي صلة .

إن تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها يعد مجالاً خصباً ، لكثرة الطلب على اللغة من جانب ، ولقلة الجهود المبذولة في هذا الميدان من جانب آخر ، وقد سعت المؤسسات الرسمية والهيئات التعليمية إلى تقديم شيء في هذا الميدان ، إلا أن الطلب على هذه اللغة لا يمكن مقلنتها بالجهود المبذولة ، فمهما قدمت الجامعات والهيئات التعليمية من جهد يظل بحاجة إلى المزيد والمزيد .

المصادر العربية

- 1- القرآن الكريم .
- 2- إبراهيم مصطفى ، وأحمد حسن الزيات ، وحامد عبد القادر ، ومحمد عبد النجار ، المعجم الوسيط ، المكتبة الإسلامية ، استانبول . بلا تاريخ
- 3- ابن الأنباري ، أسرار العربية ، تحقيق بركات يوسف هبود ، شركة دار الأرقم بن أبي الأرقم ، الطبعة الأولى ، بيروت 1420 هـ - 1999 م .
- 4- ابن جني ، المحتسب في تبيين وجوه شواذ القراءات والإيضاح عنها ، تحقيق علي النجدي ناصف ، د. عبد الحلیم النجار ، د. عبد الفتاح إسماعيل شلبي ، دار سزكين ، الطبعة الثانية ، 1406 هـ - 1986 م .
- 5- ابن الدهان ، كتاب الفصول في العربية ، تحقيق د. فائز فارس ، مؤسسة الرسالة ، الطبعة الأولى ، بيروت ، 1409 هـ - 1988 م .
- 6- ابن السراج ، الأصول في النحو ، تحقيق عبد الحسين الفتلي ، مؤسسة الرسالة ، الطبعة الرابعة ، 1420 هـ - 1999 م .
- 7- ابن منظور ، لسان العرب ، دار صادر ، الطبعة الأولى ، بيروت ، 1410 هـ - 1990 م .
- 8- ابن هشام ، أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك ، مطبعة السعادة ، الطبعة الخامسة ، مصر ، 1386 هـ - 1967 م .
- 9- ابن هشام ، مغني اللبيب عن كتب الأعراب ، خرج آياته وعلق عليه ، أبو عبد الله علي عاشور الجنوبي ، دار إحياء التراث العربي ، الطبعة الأولى ، بيروت ، 1421 هـ - 2001 م .
- 10- أبو بكر الزبيدي ، كتاب الواضح ، تحقيق د. عبد الكريم خليفة ، مطابع الجمعية العلمية الملكية بلا تاريخ .
- 11- أبو هلال العسكري ، الفروق اللغوية ، تحقيق أبي عمرو عماد زكي الباروي ، المكتبة التوقيفية ، بلا تاريخ
- 12- أحلام مستغانمي ، ذاكرة الجسد، دار الأداب بيروت ، الطبعة الحادية والعشرون عام 2005 .
- 13- إسماعيل صيني ، وإسحاق محمد الأمين ، التحليل التقابلي وتحليل الأخطاء ، مطابع جامعة الملك سعود ، الطبعة الأولى ، 1402 هـ - 1982 م .
- 14- أمر الله إيشلر ، (الأصوات اللغوية في التركية والعربية :دراسة تقابلية) ، مجلة جامعة الملك سعود ، جامعة الملك سعود ، مجلد 16 ، 1424 هـ - 2004 م .
- 15- أنطوان الدحاح ، قاموس الجيب في لغة النحو العربي ، راجعه د. جورج متري عبد المسيح ، مكتبة لبنان ناشرون ، الطبعة الأولى ، 1997 .
- 16- أنطوان الدحاح ، معجم قواعد اللغة العربية في جداول ولوحات ، راجعه د. جورج متري عبد المسيح ، مكتبة لبنان ، الطبعة الرابعة ، بيروت ، 1989 م .
- 17- تمام حسان ، ، اللغة العربية معناها ومبناها ، عالم الكتب ، الطبعة الرابعة ، القاهرة ، 1425 هـ - 2004 م .
- 18- توفيق الحكيم ، أهل الكهف ، دار مصر للطباعة . بلا تاريخ .

- 19- خلف الأحمر ، مقدمة في النحو ، تحقيق عز الدين التتوخي ، مطبعة الترقى ، دمشق ، 1381 هـ - 1961 م .
- 20- خليل أحمد عمارة ، في نحو اللغة وتراكيبها ، عالم المعرفة ، الطبعة الأولى ، جدة ، 1404 هـ - 1984 م .
- 21- خليل أحمد عمارة ، في التحليل اللغوي ، منهج وصفي تحليلي وتطبيقه على التوكيد اللغوي والنفي اللغوي وأسلوب الاستفهام ، مكتبة المنار ، الطبعة الأولى ، الزرقاء ، 1407 هـ - 1987 م .
- 22- رشيد الشرتوني ، مبادئ العربية ، در سعادت . بلا تاريخ .
- 23- الزركشي ، البرهان في علوم القرآن ، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم ، دار إحياء الكتب العربية ، الطبعة الأولى ، 1376 هـ - 1957 م .
- 24- سيبويه ، الكتاب ، تحقيق وشرح عبد السلام محمد هارون ، الشركة الدولية للطباعة ، الطبعة الثالثة ، القاهرة ، 1447 هـ - 2006 م .
- 25- السيوطي ، الإتقان في علوم القرآن ، مطبعة مصطفى النابي الحلبي وأولاده ، الطبعة الثالثة ، مصر ، 1370 هـ - 1951 م .
- 26- عباس حسن ، النحو الوافي ، مطابع دار المعارف ، الطبعة الثانية ، مصر ، 1968 .
- 27- عبد الغني الدقر ، معجم القواعد العربية ، في النحو والتصريف ، دار القلم ، الطبعة الأولى ، دمشق ، 1406 هـ - 1986 م .
- 28- عبد الغني الدقر ، معجم النحو ، دار قهرمان . بلا تاريخ .
- 29- عبد المجيد النعيمي ، ودحام الكيال ، الإملاء الواضح ، مطبعة الرصافي ، الطبعة السابعة ، بغداد ، 1410 هـ - 1990 م .
- 30- علي توفيق الحمد ، و يوسف جميل الزعبي ، المعجم الوافي في أدوات النحو العربي ، دار الأمل ، الطبعة الثانية ، 1414 هـ - 1993 م .
- 31- علي رضا ، المرجع في اللغة العربية ، دار الفكر . بلا تاريخ .
- 32- علي عبد الواحد وافي ، فقه اللغة ، دار نهضة مصر ، القاهرة . بلا تاريخ .
- 33- القزويني ، الإيضاح في علوم البلاغة ، تنقيح د. محمد عبد المنعم خفاجي ، الطبعة الخامسة ، 1400 هـ - 1980 م .
- 34- مسعد بن سويلم الشامان ، قواعد اللغة التركية ، مطابع جامعة الملك سعود ، الطبعة الأولى ، 1417 هـ - 1996 م .
- 35- محمد هنكيرمن ، قواعد اللغة التركية لغير الناطقين بها ، ترجمة وتعريب محمد حقي صوتشين ، دار أنكين للنشر ، الطبعة الأولى ، يناير 2003 .
- 36- محمد أسعد النادري ، نحو اللغة العربية ، المكتبة العصرية ، صيدا ، 1425 هـ - 2006 م .
- 37- محمد الأنطاكي ، معجم القواعد والإعراب ، مطبعة الزمان ، بغداد . بلا تاريخ .
- 38- محمد خليل باشا ، التذكرة في قواعد اللغة العربية ، عالم الكتب ، الطبعة الثانية ، 1405 هـ - 1985 م .

- 39- محمد عبد العزيز نجار ، التوضيح والتكميل لشرح ابن عقيل ، مطابع الأهرام التجارية ، الطبعة الثانية ، مصر ، 1399 هـ - 1979 م .
- 40- محمد محمد أبو موسى ، البلاغة القرآنية في تفسير الزمخشري وأثرها في الدراسات البلاغية ، دار التضامن ، الطبعة الثانية ، القاهرة ، 1408 هـ - 1988 م .
- 41- محمد محي الدين عبد الحميد ، سبيل الهدى على شرح قطر الندى وبل الصدى ، مكتبة دار الفجر الطبعة الثانية ، ربيع الأول / 1422 هـ - تموز / 2001 م .
- 42- محمود درويش ، لا تعتذر عما فعلت ، رياض الريس للكتب والنشر ، الطبعة الأولى ، كانون الثاني / يناير 2004 .
- 43- مصطفى الغلاييني ، جامع الدروس العربية ، ضبطه وجرج آياته وشواهد الشعرية د. عبد المنعم خليل إبراهيم ، دار الكتب العلمية ، الطبعة الأولى ، بيروت ، 1421 هـ - 2000 م .
- 44- مكي بن أبي طالب القيسي ، كتاب مشكل إعراب القرآن ، تحقيق ياسين محمد السواس ، دار المأمون ، الطبعة الثانية ، دمشق . بلا تاريخ .
- 45- يحيى حقي ، قنديل أم هاشم ، دار المعارف ، الطبعة الثانية عشرة . بلا تاريخ .
- 46- يوسف السباعي ، نحن لا نزرع الشوك ، دار مصر للطباعة . بلا تاريخ .
- 47- يحيى بن حمزة ، كتاب الطراز المتضمن لأسرار البلاغة وعلوم حقائق الإعجاز ، مراجعة وضبط وتدقيق محمد عبد السلام شاهين ، دار الكتب العلمية ، الطبعة الأولى ، بيروت ، 1415 هـ - 1995 م .

المصادر التركيبية

- 1-AKDOĞAN, Y. (2002). **Türk Dili ve Yazılı Anlatım Bilgisi** . İstanbul : Deniz Yayınevi .
- 2- AKSAN, D. (ts.). **Anlambilim** . (2. baskı). Engin Yayınevi .
- 3-ATABAY, N. KUTLUK, İ. ve ÖZEL, S. (1983). **Sözcük Türkleri** . Ankara : Türk Dil Kurumu Yayınları .
- 4-BANGUOĞLU, T. (1979). **Ana Hatlarıyla Türk Grameri** . (2. baskı). İstanbul : Dergah Yayınları .
- 5- BANGUOĞLU, T. (1959). **Türk Grameri** . (1. cilt). Ankara : Türk Tarih Kurumu Basımevi .
- 6- BANGUOĞLU, T. (1974). **Türkçenin Grameri** . İstanbul : Baha Matbaası .
- 7- BİLGİL, K. M. (1984). **Türkçe Dilbilgisi** . (3. baskı). İstanbul : Dergah Yayınları .
- 8-BİLGİN, M. (ts.). **Anlamdan Anlatıma Türkçemiz** . (5. baskı). Ankara : Başbakanlık Basımevi .
- 9- CAN, B. (2005) " **Arapça Öğretiminde Harf-i Cerler, Kullanım Alanları ve Türkçede İsim Halleri – Karşıtsal Çözümleme –**" (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Gazi Üniversitesi Eğitim Bilimler Enstitüsü) .
- 10- CANTÜRK, M. (2007). " **Arapça ve Türkçe Ad Tamlamalarının Karşılaştırılmalı Olarak İncelenmesi – Karşıtsal Çözümleme –**" (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Gazi Üniversitesi Eğitim Bilimler Enstitüsü)
- 11- EMRE, C. A.(1945). **Türk Dilbilgisi**, İstanbul : Cumhuriyet Matbaası .
- 12- EDİKSUN, H. (ts.). **Türk Dil Bilgisi** .(6. baskı). Remzi Kitapevi .
- 13-ERGİN, M. (2002a).**Üniversiteler İçin Türk Dili** . İstanbul : Bayrak Basım /Yayım/ Tanıtım .
- 14-ERGİN, M.(2002b).**Türk Dil Bilgisi** . İstanbul :Bayrak Basım /Yayım/Tanıtım .
- 15- İŞLER, E. (2002)." **Karşıtsal Çözümlemesi ve Arapça Öğretimi** " . Nüsha Dergisi, Yıl : 2 , Sayı : 6 .
- 16-İŞLER, E. (2002). **Arapça ve Türkçede Ortaçlar – Karşıtsal Çözümleme –** " .

Nüsha Dergisi, Yıl: 2, Sayı : 7 .

17- İŞLER, E. (2002). " **Arapça ve Türkçede Zamanlar –Karşıtsal Çözümleme** –" Nüsha Dergisi, Yıl : 3, Sayı : 8 .

18- KARAHAN, L. (2006). **Türkçede Söz Dizimi** . (11. baskı). Ankara : Akçağ Yayınları .

19-KESKİN, R. (2003). **Türkçe Dil Bilgisi Kelime ve Cümle Tahlilleri** . (5. baskı) . Çizgi Kitapevi .

20-KESKİN, R. (2004). **Türkçe Dil Bilgisi ve Kompozisyon Bilgileri** . (2. baskı) Çizgi Kitapevi Yayınları .

21- KOÇ, A. (2006). " **Arapça ve Türkçede Zamirler – Karşıtsal Çözümleme** –" (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Gazi Üniversitesi Eğitim Bilimler Enstitüsü) .

22-KORKMAZ, Z. (2003). **Türkiye Türkçesi Grameri** . Ankara : Türk Dil Kurumu .

23- ÜNLÜ, M., (2006). **Türk Dili** . Ankara : Kalkan Matbaası .